

# El Correo

PUBLICACION DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS



PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA

## LAS FALACIAS DEL RACISMO

LA UNESCO PUBLICA  
UNA DECLARACION  
QUE DENUNCIA LOS  
PREJUICIOS RACIALES

Hace aproximadamente quince años, el Instituto de Cooperación Intelectual se dispuso a convocar un congreso científico para la redacción de un manifiesto sobre el problema racial. Ciertas consideraciones, llamadas de «orden práctico», impidieron en aquel entonces la realización del proyecto, no obstante la adhesión al mismo del Vaticano y de los medios científicos responsables.

Los mitos y supersticiones raciales contribuyeron directamente a crear el clima bélico y llevaron, finalmente, al asesinato de millones de seres —o al genocidio, como hoy se denomina a ese delito internacional. No obstante la magnitud universal de tal destrucción, los mitos y supersticiones raciales han sobrevivido y continúan amenazando a la humanidad entera. Era necesario, por lo tanto, hacer una declaración que viniese a contrarrestar, utilizando para ello hechos científicos, la virulencia de esa amenaza.

En consecuencia, la UNESCO congregó a varios de los principales biólogos, geneticistas, fisiólogos, sociólogos y antropólogos del mundo, que han preparado y redactado el informe que se reproduce en las páginas centrales de este número.

La Unesco entrega esta poderosa arma a todos los seres empeñados en la lucha por los derechos elementales del hombre; a todos los que sienten y practican la solidaridad humana. He aquí, a continuación, las conclusiones del documento.

- — Los únicos rasgos a que pueden recurrir los antropólogos, como base para sus clasificaciones raciales, son exclusivamente físicos y fisiológicos.

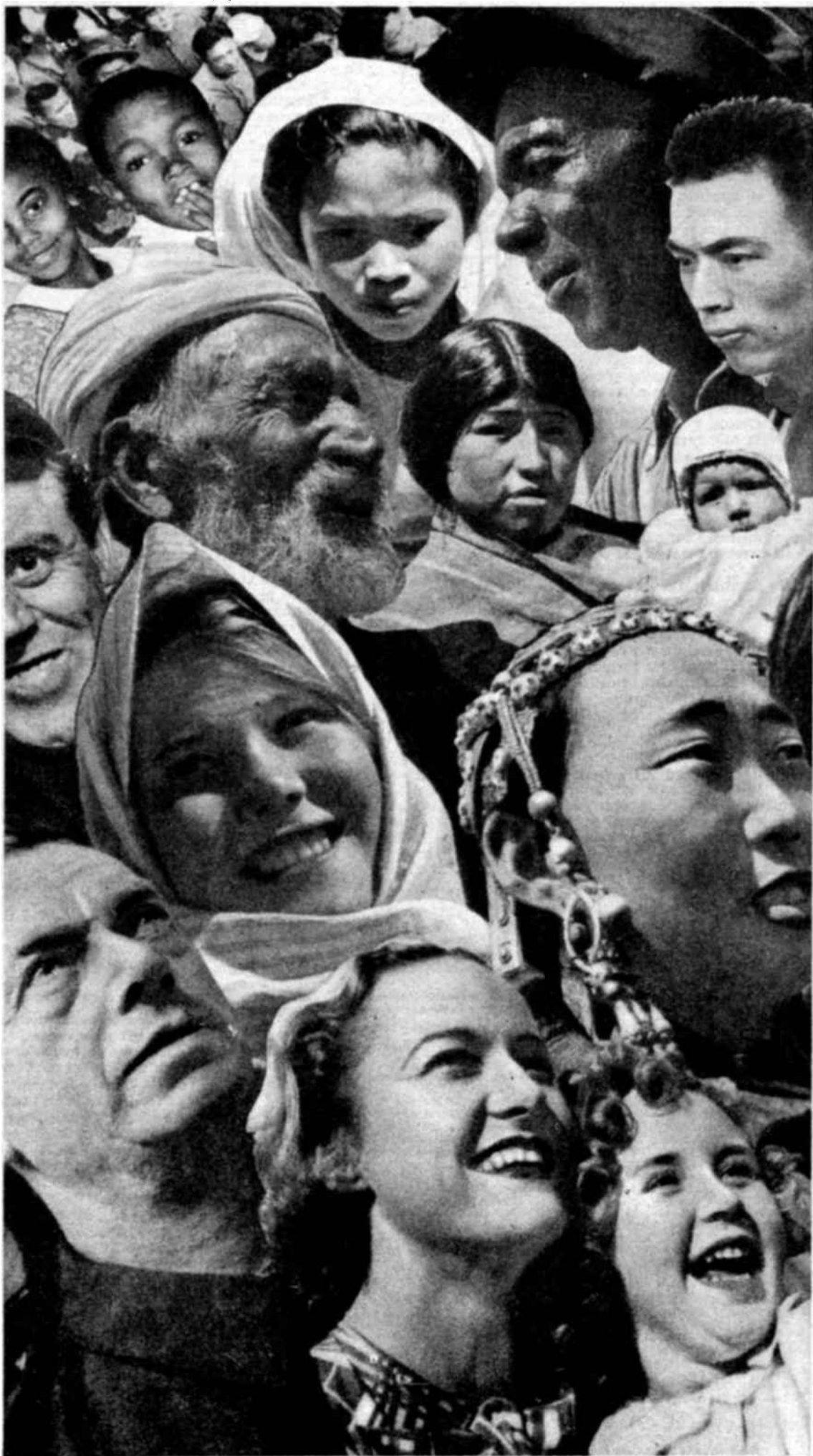
- — En el estado actual de nuestros conocimientos no hay nada que aporte una prueba concluyente de que los grupos humanos difieren entre sí por sus caracteres mentales innatos, tratándose de la inteligencia o del temperamento. La ciencia demuestra que el nivel de las aptitudes mentales es casi igual en todos los grupos étnicos.

- — Los estudios históricos y sociológicos corroboran la opinión, según la cual las diferencias genéticas no tienen ninguna importancia en la determinación de las diferencias sociales y culturales que existen entre los diferentes grupos del *Homo sapiens*. Los cambios sociales y culturales de los distintos grupos del *Homo sapiens* han surgido, en su conjunto, independientemente de las modificaciones experimentadas por su constitución hereditaria.

- — Así, nada prueba que el mestizaje produzca malos resultados en el terreno biológico. Y en el terreno social, los resultados, buenos o malos, se deben, lógicamente, a factores de orden social.

- — Todo individuo normal es capaz de participar en la vida social, de entender lo que son los servicios mutuos, la reciprocidad, y de respetar sus obligaciones y compromisos. Las diferencias biológicas que existen entre los miembros de los diversos grupos étnicos no tienen relación alguna con los problemas que conciernen a la organización política y social, a la vida moral o al entendimiento entre los hombres.

Por último, cabe decir que los estudios biológicos corroboran la ética de la fraternidad humana. El hombre es un ser social y no puede lograr el desarrollo pleno de su personalidad sino por medio del contacto y del trato con sus semejantes. El solo hecho de no reconocer la existencia de este vínculo social, común a los hombres, constituye un factor de desintegración. Por ello, ha de decirse que todo hombre es el guardián de su hermano, porque cada ser humano no es sino parte de una humanidad a la que se encuentra indisolublemente ligado.



(Véanse en las páginas 8 y 9 de este número el texto completo de la "DECLARACION SOBRE LA RAZA" y un artículo, "Raza y Civilización", escrito por el Dr. Alfred Métraux).

# CIEN ENTIDADES Y UN SOLO FIN

EL CORREO presenta el tercer artículo de una serie especial consagrada a las organizaciones no gubernamentales que cooperan con la UNESCO.

Las entidades que ésta asocia a su labor se suelen dedicar a actividades muy especializadas. Sus trabajos, pueden, por lo tanto, carecer de interés para el gran público. Pero claro está, que esto se debe, en grand parte de los casos, a que aquél ignora la antigüedad de los factores que determinan el comportamiento del hombre actual.



**ARQUEOLOGIA Y ARTES DECORATIVAS.** — En Inglaterra, una escuela de decoración se dedica al estudio de las pinturas rupestres; su finalidad es utilizar los temas prehistóricos en la decoración moderna al fresco.

Con el concurso de la UNESCO, la Asociación Internacional de Arqueología Clásica acaba de publicar un estudio titulado *Fasti Archaeologici* sobre las antiguas civilizaciones mediterráneas. Esta obra va ilustrada con numerosas fotografías de monumentos, estatuas, bajorrelieves, vasijas y monedas.

La Unión Académica Internacional, que recibe una subvención de la Unesco, prepara actualmente una serie de obras consagradas a las colecciones de cerámica existentes en Francia, Italia, Grecia y los Estados Unidos, bajo el título genérico de *Corpus Vasorum Antiquorum*.

Uno de esos volúmenes, cuyo material ha sido recogido en Inglaterra, presentará varias colecciones notables de la alfarería maorí y de los aborígenes australianos. Otras dos obras serán consagradas a las colecciones suecas de cerámicas procedentes de países mediterráneos, principalmente de Chipre y del Cercano Oriente; así como a los ejemplares del Museo Nacional de Copenhague. Esos estudios comparados tendrán por objeto el establecer el origen de las formas y de los motivos ornamentales, facilitando la mayor información posible sobre los alfareros y dibujantes de cerámica.



**ALQUIMIA.** — La U.A.I. prepara igualmente un catálogo de los manuscritos latinos sobre Alquimia, la misteriosa predecesora de la química moderna.

**LINGÜÍSTICA.** — En el dominio de la lingüística, esas organizaciones no gubernamentales trabajan actualmente en la redacción de un diccionario latino medieval, lengua que fué durante más de ochocientos años la *lingua franca* de todos los europeos cultos. Diez países habrán de colaborar en esta obra que será publicada por el Instituto de Francia. La sección francesa lleva ya redactadas a ese propósito doscientas sesenta mil fichas.

La Comisión Permanente Internacional de Lingüistas está preparando, ayudada por la UNESCO, un atlas lingüístico sumamente detallado. Dicha obra será de gran utilidad para los estudiantes y todos aquellos que se interesan en las corrientes culturales de la historia y en los problemas etnológicos. Esa Comisión trabaja también en la redacción de un diccionario de una gramática de la lengua tasmana, hoy prácticamente desaparecida.

El estudio de las lenguas extinguidas ha mostrado la extensión e importancia cultural de las migraciones antiguas, que no han tenido paralelo sino en el siglo V de nuestra era. Así, por ejemplo, se han encontrado en las islas de Oceanía ciertas formas de escrituras que parecen haber sido el modelo de los más antiguos caracteres empleados por los indios americanos.



**MÚSICA.** — En esas investigaciones sobre los orígenes del patrimonio común de la humanidad, la música desempeña un papel de primer orden. Creado en enero de 1950, bajo los auspicios de la Unesco, para coordinar los trabajos de numerosas sociedades musicales independientes, el Consejo Internacional de Música cola-



El Centro de Información de la Unesco en Amsterdam (Unesco Centrum Nederland), inaugurado en noviembre último, ha encontrado un medio eficaz para mostrar la solidaridad internacional de Holanda. Grupos de boy scouts recorrieron los consulados de 22 países de la capital solicitando sus banderas nacionales y muestras de sus productos más típicos. Dichos artículos fueron expuestos en una plaza frente al palacio real, mientras las banderas eran izadas por los exploradores. Como remate del acto, ondeó en el mástil la bandera de las Naciones Unidas, « símbolo de la cooperación internacional », como subrayaron en la ocasión varios oradores, entre ellos el Alcalde de la ciudad, Arnold J. d'Alilly, y el Sr. Alderse Boas, Director del Centro de Información.

bora actualmente en la realización de dos proyectos de la Organización. Ayudado por la Sociedad Internacional de Música Contemporánea y por la Sociedad Internacional de Musicología, el Consejo prepara un catálogo mundial de música grabada y la adopción de un diapasón universal.

En efecto, existen tres diapasones. Al comienzo de un concierto, cuando uno de los instrumentos de la orquesta — generalmente el oboe — marca el tono, el « la » que se escucha no es exactamente el mismo según nos encontremos en Londres, en París o Viena. Un diapasón universal facilitaría, por lo tanto, no solamente la labor de los músicos que han de tocar en el extranjero, sino que sería de importancia capital para los fabricantes de instrumentos. Los instrumentos de cuerdas pueden fácilmente adaptarse a uno u otro diapasón, pero no sucede lo mismo con los instrumentos de viento, y las pequeñas diferencias de tono que pueden resultar de ello van, forzosamente, en menoscabo de la ejecución de las obras.

Cada una de las organizaciones musicales asociadas a la labor de la UNESCO agrupa a personalidades de diversos países, especializadas en numerosos dominios de la musicología. De este modo, una de aquéllas se interesa principalmente en la historia y la teoría de la composición. El boletín de ese organismo — la Sociedad Internacional de Musicología — aparece regularmente en diferentes lenguas, publica artículos y críticas de libros sobre música, así como una bibliografía particularmente cuidada.

La Sociedad Internacional de Música Contemporánea fué fundada en 1922 por un grupo de jóvenes compositores vieneses para divulgar entre el gran público la mejor música moderna. Tras de un primer festival realizado en Viena, los fundadores organizaron numerosos conciertos en Salzburgo, Venecia, Ginebra y Oxford; siendo, en ocasiones, invitados los mismos compositores a dirigir sus obras. En la actualidad, la Sociedad compila una lista de las mejores obras de compositores contemporáneos. Esa lista habrá de servir, eventualmente, para la creación de una discoteca que permita a la UNESCO el ayudar a la difusión de la música escrita por jóvenes compositores cuyos nombres no figuran, tanto como sería conveniente, en los programas de las grandes orquestas.

## PUBLICACIONES RECIENTES DE LA UNESCO

INDEX TRASLATIONUM  
(Bibliografía Internacional de Traducciones - 421 páginas)

Habiendo sido originalmente una publicación trimestral (1932-1940) del Instituto Internacional de Cooperación Intelectual, el Index Traslationum ha sido ahora resucitado por la Unesco, apareciendo en forma de un volumen anual.

El antiguo Index comenzó su existencia con las bibliografías de traducciones aportadas por 6 países y terminó incluyendo 14. El índice que acaba de publicarse y que corresponde al año 1948, ha sido notablemente ampliado y contiene los títulos de 8.750 obras aparecidas en 26 países.

Las traducciones incluidas en el Index corresponden a obras literarias, científicas, educativas y culturales, ordenadas por naciones y categorías, siguiendo el sistema universal de clasificación decimal. Su manejo es facilitado por los varios índices que contiene al final (de autores, traductores y editores) y por un cuadro estadístico presentando el número total de las obras traducidas según los países y categorías comprendidas.

Prólogo, notas, etc., en inglés y francés.  
Precio : 3 dólares; 18,6 chelines; 900 francos.

MANUAL PARA EL MEJORAMIENTO DE LOS LIBROS DE TEXTO Y DEL MATERIAL ESCOLAR (172 páginas)

La mejora o revisión de los libros de texto — particularmente de historia y geografía — constituye uno de los más importantes problemas docentes desde la primera guerra mundial. Este volumen estudia el origen de la cuestión, refiriéndose particularmente a los esfuerzos de la Liga de las Naciones y del Instituto Internacional de Cooperación Intelectual para aportar una solución práctica.

La segunda parte de la publicación describe sucintamente el desarrollo del programa de la Unesco y presenta un programa modelo para el análisis y corrección de los libros de texto; y la tercera, comprende un llamamiento a los maestros, autores, editores, organizaciones educativas y autoridades públicas para que se interesen en el problema. Se incluye asimismo, una bibliografía.

Precio : 0,45 de dólar; 2,6 chelines; 125 francos.

ALGUNAS SUGESTIONES PARA LA ENSEÑANZA DE LA GEOGRAFÍA (Serie "Hacia un Entendimiento Universal", vol. VII, 98 páginas)

Este manual es una adaptación al inglés de un documento redactado a petición de la Unesco por un grupo de geógrafos franceses, para ayudar a los profesores de geografía en los colegios primarios y secundarios. Su finalidad consiste en mostrar a los profesores el importante papel que corresponde a la geografía en la educación general y sugerir los medios más adecuados para que su estudio facilite la comprensión entre los pueblos.

Precio : 0,40 de dólar; 2 chelines; 100 francos.



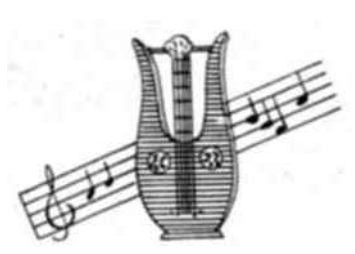
EL CORREO DE LA UNESCO es una publicación internacional consagrada a la divulgación de la UNESCO en el campo de la educación, la ciencia y la cultura.

¡SUSCRIBASE HOY! Haga también que sus amigos se suscriban.

Para ello escriba directamente a la Unesco — 19, av. Kléber, París (16<sup>a</sup>). France —.

Precio de suscripción: 1 año, 200 frs, 1 dólar o su equivalente.

- Argentina : Editorial Sudamericana S. A. Alsina 500 Buenos Aires.
- Australia : H. A. Goddard Ltd., 225a. George St., Sydney.
- Bélgica : Librairie Encyclopédique, 7, rue du Luxembourg, Bruselas IV.
- Brasil : Livraria Agir Editora, Rua México 98-B, Caixa postal 3291, Rio de Janeiro.
- Canadá : The Ryerson Press, 299, Queen Street West, Toronto.
- Checoslovaquia : Orbis, Stalinova 46, Praga XII.
- Chile : Librería Lope de Vega, Moneda 924, Santiago de Chile.
- Colombia : Emilio Royo Martín, Carrera 9a. 1791, Bogotá.
- Cuba : La Casa Belga, Sr. D. René de Smet, O'Reilly, La Habana.
- Dinamarca : Einard Munksgaard, 6, Norregade, Copenhague.
- Egipto : Librería James Cattán, Fournisseur de la Cour, 118, Emad el Dine, El Cairo.
- E.E. UU. : Columbia University Presse, 2360 Broadway, Nueva York 27. N. Y.
- Francia : Unesco - Servicio de ventas al por menor : 19, Avenue Kléber, París (16<sup>a</sup>). Tel. Kléber 52.00.  
Servicio de ventas al por mayor : Maison du Livre Français, 4, Rue Félibien, París (6<sup>a</sup>).
- Gran Bretaña : H. M. Stationery Office. - Londres : York House, Kingsway (Retail Counter Service); P.O. Box 569, London, S.E.1. (Post orders). - Manchester 2 : 39-41 King Street. - Edimburgo 2 : 13a Castle Street. - Cardiff : 1, St Andrew's Crescent. - Bristol 1 : Tower Lane. - Belfast : 80 Chichester Street. -
- Grecia : Eleftheroudakis, Librairie Internationale, Atenas.
- Holanda : N.V. Martinus Nijhoff, Afd Fondsadministratie, 9 Lange Woorhut, La Haya.
- Hungría : « Ibusz », Akademia-u. 10, Budapest V.
- India : Oxford and Stationery Co., Scindia House, Nueva Delhi.
- Israel : Leo Blumstein, Book and Art Shop, 35, Allenby Road, Tel Aviv.
- Italia : Messaggerie Italiane, Via Lomazzo 52, Milán.
- Líbano y Siria : Librairie Universelle, Av. des Français, Beirut-Líbano.
- México : Librería Universitaria, Justo Sierra 16, México D.F.
- Noruega : A/S Bokhjornet Stortingsplass, 7, Oslo.
- Pakistán : Thomas and Thomas, Fort Mansions, Frere Road, Karachi 3.
- Perú : Librería Internacional del Perú S.A., Girón de la Unión, Lima.
- Portugal : Uniao Portuguesa de Imprensa, 198 Rua de S. Bento, 3<sup>a</sup> Esq., Lisboa.
- Suecia : A.B. C.E. Fritzes Kungl. Hovbokhandel, Fredsgatan, 2, Estocolmo.
- Suiza : Europa Verlag, 5 Rämistrasse, Zurich.
- Unión Sudamericana : Van Schaik's Bookstore (PTY) Ltd., P.O. Box 742.
- Uruguay : Centro de Cooperación Científica para la América Latina, UNESCO. Bulevar Artigas 1320-24.





# LA UNESCO Y EL PROBLEMA DE LA PAZ

por Jean BLOCH-MICHEL, redactor de la Unesco

TRAS de cuatro semanas de debates ha dado fin la Quinta Conferencia de la Unesco. Si las reuniones de dicha Asamblea han adquirido en esta ocasión un nuevo carácter, ello se debe a que la Organización ha tenido que afrontar una de esas contradicciones que abundan tanto en nuestra época. Las tareas emprendidas por la Unesco permitirán, sin duda, establecer una paz duradera, pero se trata de proyectos a largo plazo. ¿Mas, acaso, podrá cumplirse dicho plazo y las amenazas que gravitan hoy sobre el mundo permitirán a las fuerzas de la paz disponer de un tiempo suficiente para afincarse y lograr sus objetivos? El problema que se planteaba a la Quinta Conferencia General de la Unesco, por difícil que pareciera de

resolver, era, sin embargo, de una claridad meridiana: ¿habría de continuarse como si nada hubiera sucedido, limitándose a realizar labores técnicas, cuya eficacia no parece inmediata? ¿Era preciso, por el contrario, considerar al mundo tal como se nos presenta, comprobando su división y su agitación, y luchar con medidas perentorias contra la amenaza bélica? La Conferencia General de la Unesco no adoptó decisión alguna que no estuviera inspirada por su preocupación de responder a tales preguntas.

De esta manera, los 59 Estados Miembros de la Organización han comprendido la urgente necesidad de emprender un nuevo camino. Así, la Conferencia encargó al Consejo Ejecutivo y al Director General el presentarle determinado número de proyectos extraordinarios que tendieran « de modo directo — dentro del marco de las Naciones Unidas y de sus Agencias Especializadas — al mantenimiento y a la consolidación de la paz ». Se previó, naturalmente, que la importancia de esos proyectos desbordaría la capacidad del presupuesto ordinario de la Unesco. La Conferencia decidió, por lo tanto, que po-

drían ser financiados « mediante contribuciones voluntarias en dinero — ya fuesen de procedencia privada o pública — o bien en servicios ejecutados por la mayoría de los países ». Con estos proyectos, la Unesco se esforzará en aportar un remedio al desequilibrio intelectual y moral del mundo actual, en la medida que se lo permitan los medios puestos a su disposición y dentro, por supuesto, de la esfera de su competencia. Dos propuestas (presentadas ambas por la delegación norteamericana), satisfacían esas preocupaciones y fueron aprobadas por la Conferencia. La primera, encarga a la Unesco el disponer y aplicar los vastos programas « que deberán servir en Alemania la causa de la comprensión internacional ». La otra, solicita a la Unesco la creación de Centros regionales de investigación científica, recomendando que el primero de ellos sea establecido en Europa occidental. Esos Centros, que habrán de crearse gracias a los fondos reunidos por la Unesco fuera de su presupuesto ordinario, permitirán poner remedio al monopolio de la investigación científica, que el elevado coste del material mo-

derno ha proporcionado a los países lo bastante ricos para poder disponer del mismo.

## Ayuda técnica

PRECIDO desequilibrio intelectual y moral, al que la Unesco se esfuerza en poner término, tiene su origen en las diferencias que cada vez se manifiestan mas acusadas entre los países industrializados y las regiones menos favorecidas del mundo. Estas se empobrecen de día en día y sus recursos van agotándose; aquéllos ven, por el contrario, aumentar su poderío gracias a la aportación de la técnica moderna.

El plan de ayuda técnica de las Naciones Unidas a los países escasamente desarrollados, ha sido justamente concebido para resolver ese problema. La Unesco se propone ayudar considerablemente al mismo, emprendiendo, además, ciertas iniciativas. Una de ellas es la convocatoria en Israel de una conferencia internacional sobre « la conquista del desierto », en colaboración con el Instituto Internacional de la Zona Árida, que la Unesco está organizando.

No obstante, si bien debemos atribuir la mayor importancia a la situación expuesta, no basta ella, sin duda, a explicar la totalidad del problema. Muchos de los conflictos actuales tienen su origen en la desigualdad humana; otros poseen raíces diferentes. Algunos de ellos surgen en el interior mismo de las naciones, enfrentando a grupos étnicos, fenómeno que la Unesco estudia para aportar una solución a la presente tensión social. Resulta de la mayor importancia el conocer no sólo los obstáculos que se oponen a las relaciones armo-

niosas entre los distintos grupos étnicos sino también las razones que han determinado semejantes relaciones. De esta manera, la Unesco ha decidido emprender en el curso del año actual una investigación sobre los factores económicos, políticos, culturales y psicológicos que, « propician u obstaculizan las relaciones armoniosas entre las razas y los grupos étnicos ». Dicha investigación será llevada a cabo en el Brasil, uno de los países que, como ha dicho su Delegado en la Conferencia General, « progresa en la convivencia de ciudadanos negros, blancos e indígenas, cuya mezcla racial se intensifica de día en día ».

## Comprensión Internacional

LA comprensión internacional, que es uno de los fines determinados por la Unesco en su Carta constitutiva, será facilitada por esos trabajos (que están directamente vinculados a cuanto la Unesco lleva emprendido): estudios sobre la tensión social, divulgación de informes científicos sobre el problema racial; difusión y defensa de los derechos del hombre. Dentro mismo de la Organización se ha dado un nuevo paso hacia esa universalidad, que ha de considerarse la característica esencial de la Unesco: en efecto, la Conferencia ha encargado al Director General que estudie la posibilidad de acoger como miembros asociados a ciertos territorios no autónomos.

## Importante Acuerdo

RESULTA imposible el revisar todos los diversos puntos del programa establecido para 1951 por la Conferencia General, como asimismo hacer un balance de los esfuerzos que ya han fructificado. Debemos, sin embargo, subrayar que la Conferencia General de 1950 marcó una fecha importante en la lucha por la libertad de expresión de las ideas « mediante las palabras y la imagen ». La Conferencia General ha aprobado por unanimidad un proyecto de Convención internacional sobre la libertad de circulación del material educativo. Por los términos de dicho Acuerdo, los Gobiernos signatarios se comprometen a suprimir los aranceles sobre los libros, publicaciones y documentos, concediendo divisas para la importación de los libros con destino a las bibliotecas públicas. Igualmente se aconseja la supresión de los derechos que obstaculizan la importación de los cuadros, dibujos, esculturas, material destinado a los museos e instrumental musical. Apenas aprobado este proyecto por la Conferencia, la Delegación británica manifestó que su Gobierno tenía la intención de firmarlo y presentarlo inmediatamente a la ratificación de su Parlamento.

## Los Estados Miembros

YA se trate del examen de su programa normal, ya de los proyectos especiales cuya ejecución ha decidido, la Conferencia General no ha cesado un instante de preocuparse por el problema de la paz. Las crisis que ha experimentado y que ha superado, provienen de ese « sentido de responsabilidad » al que ha intentado satisfacer, tal como lo ha declarado el Director General, Sr. Torres Bodet. De este modo, uno de los rasgos más característicos de la Conferencia ha sido justamente su deseo de ver incrementado de manera substancial el papel de los Estados Miembros en la ejecución del programa de la Organización. Se acusaba hasta ahora a la Unesco de no ser más que una burocracia, pero este año la redacción misma de su programa lo desmiente. En muchos de los casos el texto de los acuerdos votados no ha sido conforme a la fórmula tradicional: « la Conferencia encarga al Director General... ». Un número considerable de las resoluciones comienzan por las siguientes palabras: « La Conferencia General invita a los Estados Miembros... ». Y es quizás aquí, en esta nueva tendencia del programa, donde podemos ver uno de los indicios más promisorios de esa transformación. No debe extrañarnos que ello no se haya manifestado antes. La Unesco es un organismo reciente, los medios a su alcance son escasos y su tarea abrumadora. Durante cinco años ha sido menester atender a los problemas más urgentes y reparar, en lo posible, los desastres de la última guerra, delimitando un campo de acción y fijando un programa. Hoy la Unesco, al sentirse consciente de sí misma, atraviesa una especie de crisis: mide su debilidad y su fuerza. « LA UNESCO — ha dicho Don Jaime Torres Bodet — ES CINCUENTA Y NUEVE ESTADOS MIEMBROS ». Y, como Asamblea de Estados, la fuerza de que dispone es inmensa. Pero es necesario, para que pueda utilizarla, que su programa y sus esfuerzos no se encomienden sólo a un equipo de especialistas, sino que constituyan la tarea común de las naciones decididas a salvaguardar la paz universal. (UNESCO).

**“Lo que no sea útil a la Humanidad entera, no podrá serlo a ninguna nación, a ninguna raza ni a ningún hombre en particular”**

Jaime Torres Bodet



Don Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco, hablando en la sesión plenaria de la Quinta Conferencia General, celebrada en el Palazzo Vecchio de Florencia.

Al clausurar don Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco, la Quinta Conferencia General de la Organización, resumió sus impresiones en el texto del mensaje que aquí reproducimos

★

PERMITIDME que me felicite de que se haya adoptado la Resolución que acabáis de aprobar por unanimidad. Creo sinceramente que esta Resolución refuerza del modo más feliz aquélla que la Comisión del Programa y Presupuesto aprobó ayer tarde, como consecuencia de la propuesta formulada por diversas delegaciones, y que vosotros habéis confirmado esta mañana. Del conjunto de esos dos textos (\*) se desprende una voluntad de paz que honra a la Conferencia y atestigua la fidelidad de todos nosotros al ideal supremo de la Unesco.

En el momento en que os disponéis a concluir vuestros trabajos, creo necesario deciros con la mayor franqueza mi opinión sobre los resultados.

Esperaba que esta reunión de la Conferencia pudiera marcar una etapa decisiva en la suerte de la Institución. Sería exagerado decir que esa esperanza se ha realizado plenamente. Más que una conferencia de decisión, esta Conferencia lo ha sido de examen de conciencia y, sobre ciertos puntos, de definición. No hay duda de que eso no es todo, pero es ya mucho.

Habéis definido nuestro programa de base, que hasta ahora nunca se había elaborado. Habéis definido una lista de métodos, que jamás se había establecido. Habéis definido una política de recomendaciones y de convenciones que será — estoy seguro de ello — fecunda en lo porvenir. Un ejemplo excelente de lo que podemos obtener por esos medios, es el acuerdo sobre la libre importación del material educativo, científico y cultural que habéis recomendado a la ratificación de los Gobiernos. Habéis señalado vuestra intención de aumentar los recursos de la Unesco, y esto — lo habéis prometido — tratando de superar las dificultades financieras presentes por disposiciones forzadamente transitorias, pero que no podían ser mejores, vistos los criterios adoptados sobre la fijación de un techo presupuestario.

\* Véanse ambos textos en la pág. 7 de este número.

Sería prematuro expresar una opinión sobre el valor de estos resultados. De un árbol se juzga por sus frutos, y de las Resoluciones de una conferencia por la acción que de ella se desprende. Tenemos ante nosotros un año, cuyas consecuencias serán, a mi juicio, de la máxima importancia para nuestra Organización. Nos será preciso estar atentos para que el trabajo del Secretariado y el que los Estados Miembros realicen en el cuadro de la Unesco, se integren con mayor provecho que hasta ahora. Tendremos que prever tareas sencillas y animosas para servir mejor a la paz por medio de la educación, la ciencia y la cultura. Habremos de lograr en cada Estado Miembro, una acción nacional, capaz de alentar a las autoridades y a los organismos privados para que aumenten los escasos medios económicos de que disponemos.

Para todo ello son indispensables dos elementos: la confianza y la comprensión mutuas. Y ¿cómo vamos a poner en duda ese espíritu de confianza y de comprensión? Nos hemos reunido en un país que, en la época clásica de su historia, ha sido gobernado por un sabio: Marco Aurelio, el emperador filósofo. Fue él quien dijo esta profunda frase: « Lo que no es útil a la colmena no puede serlo para la abeja. » Y yo deduzco las conclusiones que de ella se imponen. Lo que no sea útil a la humanidad entera, no podrá serlo a ninguna nación, a ninguna raza, ni a ningún hombre en particular. ¿No es acaso dicha definición de la solidaridad intelectual y moral de los pueblos a la que la Unesco se ha consagrado?

Esta Conferencia ha sido difícil, porque toda definición es difícil. Procuremos, señores, que esas dificultades se traduzcan en un esfuerzo más concreto, en vislumbrar con mayor claridad lo porvenir, a fin de que podamos todos servir con renovada eficacia los nobles fines de la Unesco.

Este es el voto que hago, agradeciéndos vuestro trabajo y expresando a Italia en la persona del Senador Jacini, nuestro emocionado reconocimiento por la hospitalidad generosa que nos ha concedido.

# SE APRUEBA EN FLORENCIA EL PROGRAMA DE BASE DE LA UNESCO

UNA de las decisiones más importantes acordadas en la Quinta Reunión de la Conferencia General fué, sin duda alguna, la aprobación de un programa básico, cuya vigencia habrá de prolongarse varios años, diferenciándose así claramente del programa anual para 1951, que no representa sino la primera etapa del anterior. De este modo, por primera vez los fines proyectados para el período anual aparecen encuadrados dentro de un vasto programa, como parte de un todo cuyo objetivo final no es otro que conseguir los propósitos esenciales enunciados en el Acta constitutiva de la Unesco.

Dicho programa de base consta de los diez puntos siguientes, considerados como pauta de la acción a seguir por la Unesco:

1. — Eliminación del analfabetismo y fomento de la educación fundamental;
2. — Obtención para todos de una educación conforme a la aptitud personal y a las necesidades sociales, incluyendo la enseñanza técnica y superior;
3. — Fomentar 'el respeto' a los derechos del 'hombre' en todas las naciones;
4. — Suprimir los obstáculos que impiden la libre circulación de las personas, las ideas y los conocimientos entre los diferentes países;
5. — Fomentar el progreso y los beneficios de la ciencia para el hombre;
6. — Eliminar las causas de tensión internacional que pueden llevar a la guerra;
7. — Demostrar la interdependencia cultural del mundo;
8. — Estimular a través de la prensa, la radio y el cine la causa de la verdad, la libertad y la paz;
9. — Promover un mejor entendimiento entre los pueblos del mundo y persuadirlos de la necesidad de que cooperen unos con otros dentro del marco de las Naciones Unidas; y
10. — Desarrollar el intercambio de servicios en todos los campos de acción, así como prestar ayuda a los organismos de reconstrucción y auxilio social.

A fin de estrechar todas esas actividades, las resoluciones del programa de base han sido agrupadas bajo siete rúbricas diferentes: Educación, Ciencias Naturales, Ciencias Sociales, Actividades Culturales, Intercambio de Personas, Servicios de Divulgación y Servicios de Ayuda Mutua. Como debido a la falta de espacio no podemos publicar el texto íntegro de dichas resoluciones, hemos de limitarnos a suministrar un resumen del programa de base tal como es delineado en su preámbulo.

## EDUCACION

UNA educación mejor adaptada, una educación accesible a todos, no constituyen propiamente fines en sí. El objetivo supremo es formar al hombre para que pueda, en buena armonía con sus semejantes, desempeñar su papel en el mundo moderno. No le basta ya, hoy, comprender a su país y a sus compatriotas. Quiéralo o no, se encuentra preso en una red de relaciones cuyas mallas se entrecruzan por encima de las fronteras. La paz no se obtiene por la pasividad, exige una consagración, un valor tan obstinado como los requeridos por la guerra. Precisa acudir, pues, a nuevos métodos para llevar al espíritu de los hombres la convicción de que, en el mundo actual, todos los pueblos son solidarios.

### 1. MEJORAMIENTO DE LA EDUCACION GRACIAS AL INTERCAMBIO DE INFORMACIONES

Muchos progresos podrían llevarse a cabo, y evitarse no pocos pasos en falso, si se conocieran mejor las experiencias pedagógicas proseguidas en el mundo entero. La Unesco acopia informes y organiza el intercambio de los mismos. Para ella, la información es un modo de acción encaminado a perfeccionar las técnicas de la educación.

### 2. EXTENSION DE LA EDUCACION

La Unesco tiene el deber de ayudar a sus Estados Miembros a garantizar a todos aquellos cuya formación ha sido descuidada, incompleta o contrariada, el goce efectivo de ese derecho. Por eso la Unesco se ocupa particularmente de la educación fundamental, de la educación de los adultos, y de la educación de la infancia inadaptada.

### 3. EDUCACION PARA LA COMPRESION INTERNACIONAL

La elaboración de las técnicas pedagógicas capaces de despertar en el alumno, gracias a la enseñanza oral y a los libros escolares, el sentido de la comunidad mundial se halla todavía en sus comienzos. Los educadores empiezan únicamente ahora a aprender cómo es posible suscitársela. A este respecto, numerosos manuales escolares requieren ser mejorados. Incumbe también a la Unesco ayudar a sus Estados Miembros, y a las Organizaciones e Instituciones competentes, en todo lo que atañe a la educación cívica internacional.

## CIENCIAS EXACTAS, FISICOQUIMICAS Y NATURALES

DEBIDO a su carácter objetivo e imparcial, las ciencias exactas, físicoquímicas y naturales presentan una situación de hecho particularmente favorable a la acción de la Unesco.

Nadie puede cerrar los ojos a la evidencia de que los laboratorios y los institutos rigen en parte el curso de los acontecimientos venideros y la suerte de las colectividades humanas. Debe ser posible poner a todo hombre en condiciones de beneficiar de aquellos descubrimientos que eleven su nivel de vida.

### 1. DESARROLLO DE LA COOPERACION CIENTIFICA INTERNACIONAL

La tarea de la Unesco, en este terreno, consiste en sostener a las Organizaciones de sabios, facilitar los viajes y reuniones de expertos, ayudar a coordinar los congresos científicos internacionales, fomentar una clasificación y un análisis ordenados de las publicaciones especializadas, compensar las dificultades debidas a la diversidad de las lenguas mediante una progresiva normalización de la terminología técnica y la preparación de diccionarios plurilingües. Para asegurar con más rapidez el enlace entre los hombres de ciencia de una región y la transmisión de las informaciones, la Unesco sostiene centros de cooperación científica en los núcleos culturales donde esa necesidad se deja sentir con mayor urgencia.

### 2. CONTRIBUCION A LA INVESTIGACION CON VISTAS AL MEJORAMIENTO DE LAS CONDICIONES VITALES DEL HOMBRE

La Unesco puede prestar reales servicios señalando, desde el punto de vista internacional y en el interés común, algunas omisiones en el dominio de la investigación, y ayudando a prepararlas. Así, por ejemplo, la Unesco favorece los Institutos encargados de estudiar las reacciones biológicas en diversos climas o los medios de conferir valor a inmensas zonas y se asocia al proyecto de fundar los laboratorios de las Naciones Unidas.

### 3. ENSEÑANZA Y DIFUSION DE LA CIENCIA

Cada cual debe recibir los conocimientos científicos fundamentales que habrán de capacitarle para comprender el mundo presente y participar en su evolución. Cada cual debería descubrir igualmente cuáles son los frutos de la cooperación internacional. Se trata, no tanto de acumular conocimientos, cuanto de suscitar una actitud de espíritu y un espíritu avisado del influjo que las ciencias y sus aplicaciones ejercen en las condiciones de la vida moderna y en el desarrollo de la sociedad.

## CIENCIAS SOCIALES

NO se comprende la vida humana sin el conocimiento de las sociedades en que esa vida se desarrolla.

La Unesco no puede trabajar por el progreso en la paz y por la comprensión internacional sin centrar sus preocupaciones en el conjunto de las ciencias sociales. La cooperación internacional en todas las ramas de la actividad intelectual, que tiene a su cargo organizar, es, a su vez, una realidad social que importa estudiar tanto en sus técnicas y en sus leyes cuanto en su estructura y en su funcionamiento.

### 1. AYUDA A LA COOPERACION CIENTIFICA INTERNACIONAL

Para favorecer una mejor colaboración internacional, los instrumentos de la Unesco son de tres órdenes: reuniones y asociaciones que estimulan contactos e intercambios, servicios de traducción y de documentación, normalización de la terminología técnica.

### 2. ESTUDIO DE LOS ESTADOS DE TIRANTEZ SOCIAL

Los resultados de las investigaciones emprendidas serán objeto de amplia difusión, encaminada a contribuir, en cierta medida, a prevenir o detener el desarrollo de actitudes mentales colectivas que ponen en peligro la paz del mundo.

### 3. ESTUDIO DE LA COOPERACION INTERNACIONAL

La vida de los organismos de cooperación internacional se halla hoy bastante desarrollada para que sea posible estudiarla provechosamente con arreglo a los métodos de las ciencias sociales.

## ACTIVIDADES CULTURALES

EL papel esencial de la Organización estriba, en favorecer las relaciones intelectuales internacionales, facilitando los contactos e intercambios entre los pensadores, los escritores y los artistas.

### 1. COOPERACION INTERNACIONAL

El establecimiento de relaciones y de contactos, ya sea por medio de reuniones de expertos, ya por obra de asociaciones internacionales, es, tanto en el plano de la cultura como en el de la ciencia, uno de los medios más eficaces de la cooperación internacional. La Unesco está en la obligación de fomentarlos y facilitarlos. Igualmente asocia a los especialistas a la ejecución de su programa y la propagación del espíritu de comprensión mutua.

### 2. PROTECCION DE LAS OBRAS Y DE LOS CREADORES

El papel de la Unesco consiste en alentar y facilitar la conservación por los métodos de la cooperación internacional de los patrimonios históricos y artísticos de los pueblos. Debe, además, estar dispuesta a ofrecer a aquellas naciones cuyos recursos propios sean insuficientes, una asistencia técnica, e incluso, en casos excepcionales, a ayudarles a procurarse los fondos indispensables.

Para favorecer la creación de nuevas obras literarias, filosóficas o artísticas, conviene afirmar y defender la independencia material y moral del pensador, del escritor y del artista. La Unesco trata de fomentar la cooperación internacional para asegurar el respeto universal a esa independencia. Toma, señaladamente la iniciativa de promover la adopción de una convención universal.

### 3. DIFUSION DE LA CULTURA

La Declaración universal de Derechos del Hombre estipula: « Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad... » Incumbe a la Unesco ayudar a sus Estados Miembros a orientar la enseñanza de la juventud y la educación de los adultos para ampliar los conocimientos.

## INTERCAMBIO DE PERSONAS

LA Unesco fomenta viajes y permanencias en el extranjero, con fines educativos y de formación profesional, de personas pertenecientes a culturas diferentes.

En casi todos los órdenes de la actividad moderna se advierte, en escala mundial, la penuria de técnicos y de expertos de valor. La Unesco participa en una campaña dirigida a acrecentar el número de becas y a facilitar breves permanencias de estudios en diversos países.

### 1. CENTRO DE DOCUMENTACION

Este centro de documentación procura informaciones a los Estados Miembros, organizaciones gubernamentales e instituciones educativas, así como a los individuos, con los fines siguientes: informar a los que deseen ir al extranjero a estudiar, permitir una coordinación más estrecha de los esfuerzos ya emprendidos, promover la aplicación de nuevos programas. Hasta que la Unesco publicó el 1<sup>er</sup> volumen de « Los Estudios en el extranjero » no hubo ningún repertorio sistemático sobre « Boleas » internacionales o « becas » de estudio.

### 2. MEDIDAS DESTINADAS A ALEN-TAR LOS INTERCAMBIOS DE PERSONAS

Con vistas a alentar los intercambios en el plano internacional, la Unesco se afana por acrecentar las posibilidades ofrecidas a aquellos que necesitan una ayuda financiera, y por fomentar programas más vastos y variados. Propone los medios más eficaces para así que los programas de estudios sirvan al progreso de la comprensión internacional.

### 3. ADMINISTRACION DE LAS BECAS

La concesión de becas que permitan a personas calificadas la posibilidad de ir a estudiar al extranjero constituye uno de los medios de poner en vías de ejecución el programa de la Unesco. Esas becas de estudios y

de residencia, otorgadas por la Unesco, permiten a sus beneficiarios asociarse a los proyectos de la Organización.

## INFORMACION

EN un mundo libre, el derecho a la información aparece como prolongación normal del derecho a la educación.

La Unesco reúne los elementos de un centro de documentación y de intercambio de informes sobre el estado, las técnicas y los efectos de la información, de manera que cada país pueda aprovechar la experiencia de los demás. Se propone, también, alentar el estudio científico de los problemas de información y una preparación profesional adaptada a las exigencias de la vida internacional.

Reunir las condiciones previas, con la mira de mejorar los instrumentos de la información, no puede bastar mientras subsistan obstáculos para la circulación internacional de las ideas y del material educativo, científico y cultural. Documentarse sobre la naturaleza y las consecuencias de esos obstáculos, ayudar a superarlos preparando acuerdos de reciprocidad, apelar a todos los medios para facilitar el acceso mas general a la información, tales son las tareas emprendidas.

La Unesco conforme a las prescripciones de su Acta constitutiva, « favorece el conocimiento y la comprensión mutua de las Naciones, prestando su concurso a los medios de divulgación. » Por lo tanto, estimula en el mundo entero, el empleo de la prensa, del cine, de la radio y de las técnicas afines.

### 1. MEJORAMIENTO DE LOS MEDIOS Y DE LAS TECNICAS DE INFORMACION

Con propósito de mejorar unas y otras, la Unesco constituye un centro de documentación y de intercambios sobre todos los problemas que atañen a la información, ya se refieran a la preparación de los profesionales, ya a las técnicas y a los efectos de la prensa, de la radio y del cine. Las encuestas emprendidas suministran, en este respecto, informes precisos y directos.

### 2. REDUCCION DE LOS OBSTACULOS PARA LA CIRCULACION INTERNACIONAL DE LA INFORMACION

El progreso de la información presupone la eliminación, o cuando menos la reducción, de ciertos obstáculos. Conviene hacer el inventario de éstos, estudiar los medios de superarlos, recomendar a los Estados Miembros las medidas que parezcan más adecuadas, y someter a su ratificación convenciones internacionales apropiadas. La libre circulación, que la Unesco se esfuerza así por promover, se extiende no sólo a las ideas y a las noticias que interesan a la información, sino a todo material, auditivo o visual, que sirva directamente a la educación, la ciencia y la cultura.

### 3. UTILIZACION DE LA PRENSA, DEL CINE Y DE LA RADIO

La Unesco favorece las condiciones de funcionamiento de la prensa, del cine y de la radio, y procura utilizar los recursos de estos tres medios de información para los fines que su Acta constitutiva le asigna. Valiéndose de esos servicios y de reuniones, incita a directores y productores a tener en cuenta todo aquello que, en el campo de la educación, la ciencia y la cultura, pueda servir a la comprensión internacional. Suministra, además, material apropiado y susceptible de utilización inmediata.

## SERVICIO DE AYUDA MUTUA

LOS desastres, naturales o provocados por los hombres, comprometen la obra de la educación, de la ciencia y de la cultura. Por eso ha emprendido la Unesco, con el concurso de los Estados interesados, y en dos dominios de su competencia, la empresa de reunir, analizar y comunicar los informes acerca de la naturaleza, extensión y evolución de las necesidades.

Ese servicio de documentación sirve de base a una acción que se ejerce en tres formas distintas.

Ante todo, la Unesco, por medio de donativos o de prestaciones de servicios, aporta una ayuda directa a los países devastados. Para ello utiliza un fondo de socorro constituido por cantidades tomadas de su propio presupuesto.

Esa acción se completa con campañas de ayuda mutua voluntaria en las que la Unesco conjuga sus esfuerzos con los de otras organizaciones que persiguen fines similares. Esas campañas son de tal índole, que pueden dar resultados considerables.

La Organización, por último, ayuda a aquellos campos internacionales de trabajo voluntario que, dentro del espíritu de la Unesco, se afanan por la reconstrucción, y hacen de esa acción una obra de comprensión internacional y un medio de formación cultural.



# EL PROGRAMA DE LA UNESCO PARA 1951

## Educación

EN el curso del año 1951, la Unesco estimulará el movimiento en pro de la educación de las masas en diversas partes del mundo, basándose en que, aun cuando la Organización no sea en modo alguno un « ministerio mundial de la educación », debe ayudar a los Estados Miembros a desarrollar y mejorar su labor en campos como la educación fundamental y de adultos. La Unesco preparará, en consecuencia, materiales de enseñanza, organizará seminarios y conferencias educativas, ayudará a la formación de maestros en centros regionales y desarrollará la cooperación educativa por medio de misiones y del intercambio de información.

Se enviarán tres misiones educativas a otros tantos Estados Miembros, y se proseguirán las encuestas sobre la enseñanza de las lenguas y de las ciencias, en cooperación con la Oficina Internacional de Educación. El problema de la extensión y prolongación de la enseñanza gratuita y de sus efectos sobre el trabajo y la industria se discutirán con la Oficina Internacional de Educación y la Oficina Internacional del Trabajo.

La Unesco asesorará y suministrará facilidades técnicas al Programa de Asistencia técnica de las Naciones Unidas. Se llevará adelante el proyecto piloto lanzado en Haití de 1948 a 1950. Por otra parte, el Gobierno de la India está planeando también un proyecto piloto, mancomunadamente con la Unesco, y se halla en vías de preparación un seminario sobre educación fundamental y de adultos para el Próximo Oriente.

La Unesco proseguirá un estudio comparado de los programas vigentes en los diversos países del mundo para la enseñanza de la historia, la geografía y los estudios sociales, y sacará a luz una publicación sobre la enseñanza de la historia, y una Guía del Maestro para la Declaración de Derechos del Hombre.

Respondiendo a una petición de las Naciones Unidas y de sus Instituciones especializadas, la Unesco estudiará medidas para lograr la reducción del número de analfabetos, la utilización del idioma materno en la enseñanza, y el estímulo de la acción internacional a fin de suprimir los obstáculos que se oponen al acceso de las mujeres a la educación.

Se consagrará un esfuerzo especial a establecer y aplicar las medidas que con mayor eficacia permitan dar a los niños instrucción sobre la Declaración universal de Derechos del Hombre, así como acerca de las Naciones Unidas y de sus Instituciones especializadas.

## Intercambios de personas

LA Unesco proseguirá su encuesta sobre los medios que permitan suprimir los obstáculos que estorban la libre circulación de las personas. Publicará, en nueva edición, un suplemento especial de « Estudios en el Extranjero », sobre las posibilidades de estudios que se ofrecen durante las vacaciones. La obra básica, « Estudios en el Extranjero », de la que se publicaron ediciones sucesivas en 1948, 1949 y 1950, constituye un repertorio general de las posibilidades de estudios para extranjeros en los diferentes países. Destinada en su origen a suministrar una lista

EN esta página y en la siguiente, « El Correo » presenta un resumen de los principales proyectos para 1951, aprobados por la Quinta Reunión de la Conferencia General. Mediante este programa, el Sr. Don Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco, ha sido autorizado para determinar a qué proyectos ha de darse prioridad, a fin de desarrollar con mayor eficacia la labor de la Organización.

El presupuesto de 1951 para sufragar los proyectos de la Unesco ha sido fijado en 8.200.000 dólares, pero dicha suma podrá aumentarse mediante contribuciones voluntarias de los países miembros. Esos fondos serían empleados en la realización de proyectos especiales —es decir, ajenos al programa ordinario— cuya determinación incumbe al Director General y al Consejo Ejecutivo.

completa de becas internacionales, su contenido ha ido ampliándose progresivamente para abarcar otras categorías de intercambios, como, por ejemplo, las de trabajadores agrícolas e industriales, y las de jóvenes.

Al recoger informaciones en los Estados Miembros y en las organizaciones no gubernamentales sobre la concesión y administración de subsidios para cursar estudios en el extranjero, y al poner estos datos a disposición de particulares, agrupaciones y gobiernos, la UNESCO trata igualmente de obtener que se adopten métodos y técnicas comunes en la administración de las becas y en la elaboración de nuevos programas.

El programa para 1951 trata de promover los intercambios de personas, coordinando las actividades de organizaciones que conceden becas y subsidios para cursar estudios.

De la asistencia a los intelectuales refugiados se ocupa el Servicio Estudiantil Internacional, en un proyecto patrocinado por la delegación de los Países Bajos en la Conferencia, en virtud del cual crea —con el apoyo de la Unesco— un fondo destinado a los estudiantes refugiados.

La UNESCO, por su parte, concederá 55 becas, en 1951, a ciudadanos de sus Estados Miembros. Esas becas permitirán a otros tantos especialistas estudiar actividades relacionadas con el programa de la Unesco. Cuando los beneficiarios hayan terminado sus trabajos y regresado a su país de origen, la UNESCO se mantendrá en estrecho contacto con ellos, para que los conocimientos que hayan adquirido puedan utilizarse en aplicación del programa de la Unesco.

## Medios de divulgación

UNA de las tareas más importantes que la Unesco se asigna en 1951 es la de conseguir la más amplia participación posible de la opinión pública en la realización de su programa, y una comprensión de sus objetivos por medio de una campaña en la prensa, en el cine y en la radio del mundo entero.

Se trata de presentar estas actividades centralizándolas en torno a la Declaración universal de Derechos del Hombre, subrayando, dentro de este marco, el derecho a la educación, a los beneficios de la información y del progreso científico. Se insistirá particularmente en la ilustración material: educación fundamental y educación para la comprensión internacional; derecho de todos los pueblos a gozar de los beneficios del progreso científico, y conexión del trabajo realizado por los hombres de ciencia en relación con la paz y el bienestar humano; el esfuerzo por resolver los problemas raciales y otras cuestiones,

métodos y resultados de la cooperación internacional; papel que desempeñan los artistas creadores en esta cooperación; libertad de información y libre intercambio de ideas.

La organización estudiará la posibilidad de crear un Instituto Internacional de Prensa e Información, consultando con este fin a organizaciones nacionales e internacionales.

Sus respuestas se discutirán en un comité de expertos convocado por la Unesco. Basándose en ellas decidirá la Organización si es preciso convocar una conferencia para la fundación del Instituto.

La Conferencia General aprobó asimismo una serie de proyectos encaminados a apoyar el esfuerzo de la Unesco en el sentido de suprimir los obstáculos que se oponen a la libre circulación de las informaciones. Uno de ellos tiene por objeto conseguir, de las partes contratantes del Acuerdo general sobre Aranceles y Comercio, ulteriores reducciones de barreras aduaneras en la circulación internacional de material educativo, científico y cultural.

La Unesco colaborará igualmente con las Comisiones económicas regionales de las Naciones Unidas para fomentar la producción local, promover los intercambios y facilitar los arreglos comerciales relativos al material educativo, científico y cultural. Junto con dichas Comisiones, tratará de obtener condiciones especiales para las personas que se consagren a actividades culturales, en todo lo que se refiera a visados, formalidades de frontera, permisos de trabajo y facilidades análogas. La Unesco procurará igualmente dar una aplicación más amplia a los planes iniciados por la Unión Postal Universal, para permitir que se abonen en moneda nacional las suscripciones a periódicos extranjeros y obtener una reducción de 50 % en los derechos de franquicia para impresos.

Se emprenderá igualmente la preparación y difusión de un estudio sobre « Alcance de la prensa mundial de información educativa, científica y cultural ».

La Conferencia adoptó un acuerdo internacional por el que se reduce o queda abolido el control económico para la circulación de libros, periódicos, obras de arte, películas documentales y otros muchos materiales educativos (\*).

En 1951, la Unesco desarrollará una intensa labor, como centro de intercambios para la centralización, análisis, difusión y canje de informaciones y experiencias referentes a la técnica, utilización y efectos de la prensa, del cine, de la radio y medios afines en el dominio de la educación, de la ciencia y de la cultura.

Se organizarán misiones de asistencia, formadas por expertos, para asesorar y contribuir a mejorar los medios de divulgación en los países insuficientemente desarrollados o devastados por la guerra.

Se completará la encuesta mundial sobre facilidades técnicas, que se ha llevado ya a cabo en 52 países o territorios, extendiéndose a otros 33. Los Estados Miembros serán invitados a organizar, en el marco de sus Comisiones nacionales, comités consultivos permanentes sobre problemas técnicos y profesionales.

Finalmente, la Unesco proseguirá su esfuerzo para conseguir la unificación mundial del método Braille. Se creará un Consejo Mundial del Braille, y se celebrarán conferencias en las que se reunirán expertos del sistema Braille en árabe, español y portugués.

## Ciencias naturales

LAS actividades de la Unesco en el dominio de las Ciencias naturales tendrán principalmente por objeto, en 1951, desarrollar la cooperación científica internacional, apoyar el trabajo de investigación destinado a mejorar las condiciones de vida de la humanidad, y enseñar y vulgarizar las ciencias.

Se aprobó un proyecto de estudios encaminados a la fundación de centros regionales de investigación, que podrán organizarse si se obtienen fondos fuera del presupuesto de la Unesco. Uno de los ejemplos sugeridos fué un centro de investigación para la física y otras ciencias en Europa occidental, como ensayo de vencer las dificultades creadas por el elevado costo de la investigación en el dominio de la física especializada.

Se concederán subvenciones y se prestarán servicios a organizaciones internacionales en los dominios de la ingeniería, las ciencias, medicina, agricultura, biología y protección de la naturaleza. Se promoverán debates sobre problemas científicos de carácter regional, y se procurará organizar el intercambio de personas, material e informaciones científicas.

Reconociendo el valor de los Centros de Cooperación Científica de la Unesco, la Conferencia votó un aumento de los créditos que se asignan a los mismos. Estos Centros contribuirán a la realización del Plan de Asistencia Técnica a los territorios insuficientemente desarrollados.

La Unesco se esforzará, especialmente, además, por fomentar la investigación técnica y científica y el desarrollo de las zonas áridas y semi-áridas, en colaboración con el Consejo Internacional de Investigación de la Zona Árida y con las Naciones Unidas.

La Unesco desea, asimismo, que la ciencia llegue a la vida cotidiana de todos los hombres y para ello fomentará organización de clubs y exposiciones científicas, los debates entre grupos de trabajadores sobre la influencia del progreso científico en su trabajo, y debates mundiales en torno a temas relativos a la influencia mutua entre ciencia y sociedad. La Organización prestará su apoyo a las casas editoriales para la publicación de libros amenos y baratos sobre temas científicos, distribuyendo artículos

(Continúa en la pág. siguiente.)

(\*) Véase en la pág. 7 del presente número un informe sobre ese acuerdo.



Algunos de los delegados a la Quinta Reunión de la Conferencia General de la Unesco. Arriba, a la izquierda, vemos a los miembros de la Delegación norteamericana: Dr. Howland H. Sargeant (Jefe de la Delegación), Mr. Charles Read, Mrs. Charles Read, Miss Bernice Baxter, Dr. George D. Stoddard, Dr. I.L. Rabi y Dr. George F. Zook. En la foto superior de la derecha, están reunidos: el Dr. José Pezet (Panamá), el Dr. Riazuddin Siddiqui (Pakistán), el Dr. J.C. Beaglehole (Nueva Zelanda) y el Sr. Hans Mohr (Noruega).

# EL PROGRAMA DE LA UNESCO PARA 1951

(Continuación de la página anterior)

de vulgarización científica a revistas y periódicos, así como diapositivas para su uso en conferencias ante agrupaciones que no tengan carácter científico. Igualmente prestará su apoyo a las asociaciones que tengan por objeto el progreso de las ciencias en los territorios devastados por la guerra y en otras zonas necesitadas.

Finalmente, la Unesco promoverá una colaboración internacional más estrecha entre los profesores de ciencias, sobre todo en referense a los métodos de enseñanza de las ciencias y al desarrollo de un espíritu científico en las escuelas primarias y secundarias.

## Servicios de asistencia

EL Servicio de Asistencia de la Unesco, que organizó hace cinco años el Departamento de Reconstrucción para ayudar a los países devastados por la guerra, extiende ahora su programa para atender a las necesidades de todo país que requiera auxilio.

Los daños causados por la guerra van reparándose, pero pueden surgir nuevas necesidades urgentes que requieran la asistencia de organizaciones internacionales como la Unesco. Las guerras de Palestina y de Grecia dejaron un sin número de refugiados de los que era preciso ocuparse, y lo mismo puede decirse de los terremotos que se produjeron en el Ecuador el año último y este año en el Perú, destruyendo numerosas escuelas y edificios de gran valor histórico y artístico.

La Conferencia consagró particular

Representantes del Cercano y del Extremo-Oriente, Latinoamérica y Europa que asistieron a la Quinta Reunión de la Conferencia General de la UNESCO



FILIPINAS : De izquierda a derecha : Sr. S. Arnaldo (de la Oficina de la Unesco en Nueva York), Sr. Geraldo Flores, Senador Jerónima Pecson (Vice-presidente de la Delegación) y el Sr. Cecilio Putong.



LIBANO : Sr. Abijaoude y Monseñor Jean Maroun.



BRASIL : Sr. Clemente Mariani Bittencourt (Presidente de la Delegación), Profesor Paulo de Berredo Carneiro y Sra. de Mariani Bittencourt.



FRANCIA : De derecha a izquierda : M. François Mauriac, M. Louis Joxe, M. Leopold Sedar Senghor, M. Julian Cain, M. Roger Seydoux y M. Marcel Abraham.

## SEIS NUEVOS MIEMBROS DEL CONSEJO EJECUTIVO FUERON ELEGIDOS POR LA CONFERENCIA GENERAL

Seis de los diez y ocho miembros del Consejo Ejecutivo de la Unesco fueron reemplazados durante la Quinta Reunión de la Conferencia General celebrada en Florencia.

La composición actual del Consejo, cuyos miembros actúan a título privado y no como representantes de sus países, es la siguiente :

### PRESIDENTE :

Conde Stefano Jacini (Italia).

### VICE-PRESIDENTES :

Dr. Luther H. Evans (Estados Unidos).

Sr. Shafik Gherbal Bey (Egipto).

### MIEMBROS :

General Sir Ronald Adam (Gran Bretaña)\*.

Dr. Rafael Bernal Jiménez (Colombia)\*.

Profesor Paulo de Berredo Carneiro (Brasil).

Dr. Antonio Castro Leal (México)\*.

M. Victor Doré (Canadá).

Monseñor Jean Maroun (Libano)\*.

Dr. C. Parra Pérez (Venezuela).

Senador Jerónima Pecson (Filipinas)\*.

Profesor Alex Photiades (Grecia).

Profesor Jean Piaget (Suiza)\*.

Sr. Sarvepalli Radhakrishnan (India).

M. Roger Seydoux (Francia).

Profesor Alf Sommerfelt (Noruega).

Sr. Ahmet Kutzi Tecer (Turquía).

Profesor Louis Verniers (Bélgica).

\* Los nuevos miembros elegidos en la Quinta Reunión de la Conferencia General de Florencia (mayo-junio 1950).

atención en este dominio a dos problemas : la situación de los niños refugiados en Grecia y en el Próximo Oriente, que sigue siendo muy grave. Como el limitado presupuesto de la Unesco no permite prestarles una asistencia realmente eficaz, la Conferencia acordó dirigir un llamamiento a los gobiernos de los 59 Estados Miembros, invitándoles a que contribuyan con fondos suficientes para una acción eficaz.

El Servicio de Asistencia de la Unesco seguirá recogiendo informaciones sobre las necesidades de diversos países, y utilizará los datos así compilados para procurar una asistencia directa u organizar campañas de asistencia privada. Asignará, además, créditos tomados del Fondo de Asistencia a los países necesitados, ayudando a éstos en la adquisición y transporte de material y facilitándoles la obtención de permisos de importación y exportación y de franquicias aduaneras.

Como la Unesco no dispone de fondos suficientes para esta labor, el Servicio procurará orientar la simpatía de la opinión pública, en los Estados Miembros, hacia las necesidades de las zonas devastadas, y organizar campañas de asistencia privada. Finalmente, procurará coordinar los esfuerzos de las asociaciones particulares que participen en la obra de asistencia de la Unesco, tanto en el plano internacional como dentro de cada país, por medio de las Comisiones nacionales.

## Ciencias Sociales

EL Programa de Ciencias sociales de la Unesco comprende tres aspectos esenciales : promover la colaboración científica internacional, estudiar los estados de tirantez social, y organizar estudios sobre la cooperación internacional.

Entre los estudios de los estados de tirantez social, cuya importancia subyace de modo particular la Conferencia, figura una investigación sobre las relaciones entre las razas en el Brasil.

La Unesco proyecta estudiar los problemas demográficos que se plantean en los países donde se está desarrollando un proceso de industrialización, y organizará un estudio de los estados de tirantez debidos a la

superpoblación, prosiguiendo además la encuesta sobre los estados de tirantez originados por las trasferencias de población. La Unesco patrocinará un estudio de los « estados de tensión entre la juventud japonesa ». Estos estudios se compilarán y publicarán sin conclusiones.

La Unesco fomentará el desarrollo de asociaciones internacionales de sociología, ciencias políticas, economía, derecho comparado y estudios internacionales, confiándoles trabajos relacionados con su programa. Editará una revista para especialistas en ciencias sociales, dominio en el que fomentará el desarrollo de servicios de documentación. Se llevarán a cabo estudios sobre cooperación internacional. En uno de estos estudios procurará la Unesco determinar en qué proporción pueden contar las Naciones Unidas con el apoyo de la opinión pública.

Por último, la Unesco organizará estudios referentes a la técnica de las Conferencias internacionales, basándose en encuestas llevadas ya a cabo en 1949 y 1950, y publicará los resultados.

## Actividades Culturales

APOYADA por el Consejo Internacional de Filosofía y Estudios humanísticos, la Unesco fomentará los estudios ya iniciados sobre las culturas aborígenes de América, África y otras regiones. Otro de los planes que se llevará a cabo es la preparación, por un grupo internacional de expertos, de una historia del desarrollo científico y cultural de la humanidad, que ponga de manifiesto los intercambios que en todas las épocas se han producido entre pueblos y culturas diferentes en el dominio de la ciencia, la técnica, la filosofía, las artes, y en otros aspectos de la vida cultural.

Además de prestar su asistencia al desarrollo de las relaciones culturales en el mundo moderno, la Unesco contribuye a la conservación del patrimonio cultural legado por la historia costeando bibliotecas y museos que guardan libros y obras de arte que forman dicho patrimonio. Es preciso defender los derechos e intereses materiales y morales de los autores de obras literarias y artísticas. La Unesco procurará igualmente dar a conocer a

todos los pueblos las obras que mayor importancia tienen como expresión de la cultura universal.

La Unesco ha iniciado, asimismo, las gestiones necesarias para que vuelvan a abrir sus puertas las cuatro bibliotecas creadas y sostenidas en tiempos por Alemania en Italia y que tanta importancia presentan para los estudios de historia y de arqueología. Proseguirá sus esfuerzos encaminados a coordinar los servicios bibliográficos sobre una base internacional. Por otra parte, estudiará el problema de la reproducción microfotográfica de revistas raras, y la asistencia práctica que deba prestarse a ciertos Estados para la reproducción de documentos importantes.

En el dominio de las artes visuales, la Unesco organizará una encuesta sobre el papel correspondiente a las artes en el sistema educativo de diversos países. Para familiarizar a las masas con el arte, se fomentará la reproducción fotográfica de las obras de arte de todos los países.

Bajo los auspicios del Consejo Internacional de Música, se celebrarán festivales musicales de carácter internacional, concediéndose becas y subsidios, y las obras musicales de particular importancia serán registradas para que tengan difusión internacional. Proseguirá la labor de catalogación de la música grabada, recogiendo obras musicales importantes que todavía no han sido grabadas con fines comerciales. Fomentará igualmente la grabación de la música popular.

La Unesco seguirá colaborando con el P.E.N. Club internacional, y dará información sobre las versiones de libros extranjeros editadas en diversos países, reseñándolas en el Index Translationum, repertorio analítico internacional de traducciones.

La labor de traducción de las grandes obras literarias y culturales de cada país al mayor número de lenguas posible estará consagrada principalmente, en 1951, a la literatura italiana, árabe y latinoamericana.

La Unesco procurará igualmente que se establezca una Convención universal del derecho de autor, preparando la celebración de una conferencia internacional en la que se establezca el texto de esa Convención.



## CUATRO RESOLUCIONES :

Que afirman " la voluntad pacifista que honra a la Conferencia " ,  
Testimonio de " fidelidad al ideal supremo de la UNESCO "

El 23 de mayo de 1950, el Director General de la Unesco, Don Jaime Torres Bodet, solicitó a los delegados a la Quinta Reunión de la Conferencia General el que actuaran en defensa de la paz mundial, defendiendo la en el presente y preservándola en el futuro. Les recuerdo que « la humanidad no ha de abdicar para progresar ». El 17 de junio se refirió a determinadas conclusiones de los delegados, felicitándose de ellas y calificándolas « de voluntad pacifista » y testimonio « de la fidelidad de todos nosotros al ideal supremo de la Unesco ». En su exhortación, el Director General hizo mención especial de dos

resoluciones aprobadas por la Conferencia : una de ellas propuesta colectivamente por las Delegaciones del Brasil, Canadá, Ecuador, Egipto, Francia, India, Italia, Gran Bretaña y los Estados Unidos ; la otra, por la delegación belga. Ambas resoluciones son reproducidas a continuación. La Conferencia adoptó, asimismo, las resoluciones propuestas por Noruega y Francia, encaminadas a definir los deberes de los estados miembros como signatarios del Acta constitutiva de la Unesco y a suministrar fondos para la ejecución de los proyectos más inmediatos.

### RESOLUCION

#### PRESENTADA POR BELGICA

##### La CONFERENCIA GENERAL

*REAFIRMA su voluntad de que la Unesco, dentro de los límites de su competencia, coopere estrecha y activamente en la obra de paz de las Naciones Unidas;*

*COMPRUEBA que como Institución especializada de las Naciones Unidas, la Unesco no puede dejar de sufrir los efectos de las dificultades que comprometen el funcionamiento armónico del sistema de las Naciones Unidas y sus Instituciones especializadas;*

*EXPRESA el deseo de que esas dificultades se resuelvan rápidamente;*

*ACUDE a los Estados Miembros para que estos redoblen sus esfuerzos en ese sentido, dentro de su cuadro de acción en el seno de las Naciones Unidas y de las Instituciones especializadas;*

*RENUEVA un llamamiento apremiante a sus Estados Miembros para que cada uno de ellos, dentro del plano nacional, prosiga e intensifique su acción en el campo de la educación, de la ciencia y de la cultura, con vistas a facilitar y desarrollar la comprensión entre los pueblos;*

*AFIRMA que la contribución característica de la Unesco a la causa de la paz consiste en dar ejemplo de tolerancia y comprensión recíprocas, así como de libres cambios y de la libre discusión de las ideas en la más amplia diversidad de puntos de vista;*

*INVITA a todos aquellos que en el mundo se consagran a la educación, a la ciencia y a la cultura, así como a quienes disponen de medios de información pública, para que presten su concurso al desarrollo de esta acción;*

*ENCARGA al Director General que se haga portador de esta Resolución para llevarla a conocimiento del Secretario General de las Naciones Unidas.*

### RESOLUCION

#### PRESENTADA POR BRASIL, CANADA, EGIPTO, ECUADOR, ESTADOS UNIDOS, FRANCIA, INDIA, ITALIA Y GRANBRETANA

##### La CONFERENCIA GENERAL

*Tras de haber escuchado las declaraciones de diferentes Delegaciones y del Director General;*

*Comprobando que el programa de la Organización, tal como ha sido determinado por la presente Conferencia, constituye una contribución más importante y directa a la causa de la paz que el programa de los años anteriores;*

*Considerando que todas las actividades de la Unesco deben estar orientadas, en conformidad con su Acta constitutiva hacia la paz y la prosperidad de la humanidad, respetando la Declaración Universal de los Derechos del Hombre; y*

*Considerando que esta acción, para ser plenamente eficaz, implica una universalidad real y auténtica que descarte todo espíritu de agresión, fundada en el reconocimiento de justicia y libertad en los que se funda la Carta de la Organización;*

*ENCARGA al Consejo Ejecutivo y al Director General de desarrollar el programa de 1951, de conformidad con los principios de concentración y eficacia, teniendo en cuenta las directivas que figuran en los preámbulos del programa de base de la Organización;*

*ENCARGA al Consejo Ejecutivo y al Director General que preparen para la Sexta Sesión de la Conferencia General un proyecto de programa donde las distintas actividades de cooperación internacional en el terreno de la educación, de la ciencia y de la cultura tiendan más directamente, en el marco de las Naciones Unidas y de las demás Agencias Especializadas, al mantenimiento y a la consolidación de la paz;*

*SOLICITA al Consejo Ejecutivo y al Director General que estudien los proyectos que reflejen esas mismas preocupaciones y sean susceptibles de ser sufragados fuera del programa ordinario, mediante contribuciones voluntarias de carácter económico o prestaciones de servicios, procedentes del mayor número posible de países;*

*INVITA a los Estados Miembros, a fin de llevar a buen término el programa así definido, a examinar la posibilidad de aumentar en lo porvenir los recursos de la Organización.*

#### POR UNA DECLARACION DE LOS DEBERES DEL ESTADO

**E**l Director General ha sido autorizado a estudiar la constitución de un comité que se encargue de redactar una Declaración de los deberes del Estado en el terreno de la educación, la ciencia y la cultura, para garantizar de este modo una comprensión más estrecha entre los pueblos; comité que habrá de informar al respecto en la próxima Sesión de la Conferencia General.

(Resolución presentada por Noruega.)

#### EN PRO DE LA PAZ

**E**n su sesión de clausura, verificada el 17 de junio pasado, la Conferencia General aprobó una resolución autorizando al Consejo Ejecutivo de la Unesco para sufragar, mediante una transferencia de fondos del presupuesto de 1950, los anteproyectos de los planes especiales encaminados al mantenimiento y consolidación de la paz.

## LA CONFERENCIA DE LA UNESCO APRUEBA EL PROYECTO DE CONVENCION INTERNACIONAL PARA LA LIBRE IMPORTACION DEL MATERIAL EDUCATIVO, CIENTIFICO Y ARTISTICO

**L**a Comisión del Programa y Presupuesto adoptó por unanimidad, el 15 de junio último, un proyecto de convención internacional destinado a abolir las restricciones arancelarias que dificultan la libre circulación de los periódicos, libros, obras de arte, películas documentales y todo material de carácter educativo y cultural.

Mediante los términos de este acuerdo, los gobiernos signatarios del mismo se comprometerían a levantar los derechos arancelarios sobre los libros, publicaciones y documentos,

acordándose divisas para la importación del material enviado a las bibliotecas públicas. Igualmente, estarían libres de toda tasa arancelaria los cuadros, dibujos y esculturas, como también el material musical y de museos.

Tras de su aprobación por la Conferencia General, sólo falta que el acuerdo haya reunido las firmas de diez países para que entre inmediatamente en vigor.

Las películas educativas, las cintas de actualidades, las grabaciones musicales y el mate-

rial científico, cuando estén destinados a instituciones reconocidas, gozarán asimismo de exención de derechos. Un artículo opone a la difusión de la educación y de la ciencia, especial de la Convención liberada a los ciegos.

Al adoptar este proyecto, la Unesco exhorta a los Estados Miembros para que apliquen las disposiciones del mismo de la manera más generosa posible, de todo recargo el material des- a fin de obtener de un modo progresivo la supresión de las barreras arancelarias que se

El Gobierno británico ha anunciado ya que firmará la Convención, sometiéndola acto seguido a los Comunes para su ratificación. El Acuerdo ha sido precedido, como síntoma promisorio, de un Decreto del Gobierno colombiano levantando los derechos de Aduana al material educativo, científico y cultural que sea importado a su país con destino a las escuelas, bibliotecas, museos y laboratorios. Los términos del Decreto facilitan, también, la exportación de fondos para la adquisición de publicaciones de la Unesco.

# DECLARACION SOBRE LA RAZA

La siguiente declaración, publicada por la Unesco el 18 de julio pasado, fué preparada por la Comisión de Expertos de la Unesco sobre Problemas Raciales, que se reunió en París en la Casa de la Organización. La redacción del informe corrió a cargo de los siguientes científicos :

Profesor Ashley Montagu, Estados Unidos (Ponente) ; Profesor Ernesto Beaglehole, Nueva Zelanda ; Profesor Juan Comas, México ; Profesor L. A. Costa Pinto, Brasil ; Profesor Franklin Frazier, Estados Unidos ; Profesor Morris Ginsberg, Gran Bretaña. Dr. Humayun Kabir, India ; Profesor Claude Lévi-Strauss, Francia.

El texto fué revisado por el Profesor Montagu, en atención a varias sugerencias hechas por los Profesores Hadley Cantril, E. G. Conklin, Gunar Dahlberg, Theodosius Dobzhansky, L. C. Dunn, Donald Hager, Julian S. Huxley, Otto Klineberg, Wilbert Moore, H. J. Muller, Gunnar Myrdal y Joseph Needham.

Los hombres de ciencia están de acuerdo en reconocer que la humanidad es una y que todos los hombres pertenecen a la misma especie, la del *Homo sapiens*. Admiten, además, —salvo escasas excepciones— que todos los hombres descienden de un mismo tronco común, y que las diferencias existentes entre los diversos grupos humanos se deben a la acción de los factores evolutivos de diferenciación, tales como la modificación en la situación respectiva y la fijación accidental de las partículas materiales que determinan la herencia (genes), los cambios estructurales de estas mismas partículas, las mutaciones, la hibridación y la selección natural. Así han ido formándose grupos, más o menos estables y diversos, que han sido clasificados de diferentes maneras y con distintos propósitos.

Desde el punto de vista biológico, la especie *Homo sapiens* se compone de un número determinado de grupos, cada uno de los cuales difiere de los otros por una frecuencia diferente en la distribución de los genes. Pero los genes que determinan las diferencias hereditarias entre los hombres son muy pocos si se considera la totalidad de la constitución genética del hombre y la gran cantidad de genes común a todos los seres humanos, sin dis-

humano al que gusta de definir como tal de manera arbitraria. El abuso del término ha hecho que sean considerados ciertos grupos nacionales, religiosos, geográficos, lingüísticos o culturales como razas, cuando en realidad los norteamericanos, por ejemplo, no son una raza, como no lo son los ingleses o los franceses o cualquier otro grupo nacional. Los católicos, los protestantes, los mahometanos y los judíos tampoco son razas, ni pueden ser clasificados los hombres en una u otra raza porque hablen inglés o cualquier otro idioma; los habitantes de Islandia, de Inglaterra o de la India tampoco son razas; ni pueden ser descritos como razas los pueblos que, desde el punto de vista de su cultura, son turcos o chinos.

Los grupos nacionales, religiosos, geográficos, lingüísticos y culturales no coinciden necesariamente con los grupos raciales; y los rasgos culturales de dichos grupos no tienen ninguna relación genética con las características raciales que pueden ser demostradas. Como se cometen de ordinario graves errores de ese género al emplear en el lenguaje corriente el término raza, sería conveniente renunciar a su empleo de manera definitiva cuando se habla de las razas humanas, y adoptar la expresión *grupos étnicos*.

de vista psíquico e intelectual, entre los diferentes grupos humanos. En otros términos, cuando los miembros de los distintos grupos humanos disponen, en el terreno cultural, de las mismas facilidades para hacer valer sus aptitudes, logran, como término medio, resultados parecidos. Las investigaciones científicas en estos últimos años confirman las palabras de Confucio (551-478 A.C.): « La naturaleza de los hombres es siempre igual; sus costumbres son las que los separan ».

Los datos científicos con que contamos en el momento presente no justifican la teoría según la cual las diferencias genéticas hereditarias serían un factor primordial en la aparición de las diferencias que se manifiestan entre las culturas. Por el contrario, esas diferencias se explican por la historia cultural de cada grupo. Los factores que han tenido influencia preponderante en el desarrollo intelectual del hombre han sido su facultad de aprender y su plasticidad. Ahora bien, esa doble aptitud constituye un rasgo común a todos los seres humanos. Constituye, de hecho, una característica específica del *Homo sapiens*.

En lo que respecta al temperamento del hombre, debe decirse que nunca se ha podido probar, de manera decisiva, la existencia de diferencias innatas entre los grupos humanos. Es indudable, por el contrario, que, sea cual fuere la naturaleza de las diferencias innatas que puedan existir entre los grupos, esas diferencias quedan en gran parte neutralizadas por las que hay entre los individuos y por las que provienen del medio ambiente.

En cuanto a la personalidad y al carácter, cabe decir que ambos elementos no dependen en modo alguno de la raza. En todos los grupos humanos se descubren tipos muy variados de personalidades y de caracteres, y nada hace pensar que un grupo humano se halle más favorecido que otro a ese respecto.

Todos los datos que se han podido obtener demuestran que desde los tiempos más remotos no han dejado de producirse las mezclas de razas. En realidad, uno de los procesos principales por el que éstas se forman, se extinguen o son absorbidas, es, justamente, su hibridación constante. Por otra parte, nunca se ha demostrado que las mezclas de razas tengan efectos biológicos desfavorables. Las teorías que afirman que entre los mestizos caracteres físicos y mentales indeseables (desequilibrio psíquico y degeneración mental) no están corroboradas por los hechos. No hay, por lo tanto, una justificación biológica para la prohibición de matrimonios entre los individuos que pertenecen a grupos raciales diferentes.

Es necesario establecer una distinción entre la raza como hecho biológico y la raza como mito. A decir verdad, la raza es más un mito social que un fenómeno biológico, y es un mito responsable de grandes daños en el aspecto humano y social. No hace mucho que este mito ha percibido un tributo muy elevado en vidas humanas y ha sido responsable de innumerables padecimientos. Impide el desarrollo normal de millones de seres humanos y priva a la civilización de la cooperación eficaz de las mentes creadoras. Nadie puede prevalecer de las diferencias biológicas entre grupos étnicos para justificar el ostracismo y tomar medidas de orden colectivo. Lo esencial es la unidad de la humanidad, tanto desde el punto de vista social como desde el biológico. Reconocer este hecho y regir la propia conducta de manera consecuente, tal es el deber principal del hombre moderno. Con ello no se hará sino reconocer lo que un gran biólogo escribía ya en 1875: « A medida que el hombre alcance un estado superior de civilización y que las pequeñas tribus se asocien en colectividades mayores, bastará la razón para que cada individuo comprenda cómo sus instintos sociales y su buena voluntad deben extenderse a todos los miembros de la nación, aun a los desconocidos. Una vez logrado este objetivo, sólo una barrera artificial podrá impedir que sus simpatías se extiendan a todas las naciones y a todas las razas ». Las palabras anteriores se encuentran en « El Origen del Hombre », de Charles Darwin (2a ed., 1875, pp. 187-188). Indudablemente, toda la historia de la humanidad prueba que el instinto de cooperación no es sólo una tendencia natural del hombre, sino que está más arraigado en él que cualquier tendencia egocéntrica. Si no fuera así, no asistiríamos al crecimiento, a la extensión y a la organización de sus comunidades, hechos que aparecen constantemente a través de los siglos.

Debemos ahora considerar en qué medida las afirmaciones expuestas influyen en el problema de la igualdad humana. Pero antes es necesario afirmar, del modo más categórico, que la igualdad, en tanto que principio moral, no se funda en la tesis de que todos los seres humanos están igualmente dotados.

En efecto, es indudable que dentro de todo grupo étnico existen ciertos individuos mejor dotados que otros. Pero las características que diferencian a unos grupos de otros son, a menudo, exageradas, recurriéndose a ellas para poner en duda la validez de la igualdad en el sentido ético. En vista de lo cual, hemos considerado conveniente exponer aquí, de manera formal, lo que hasta la fecha ha quedado científicamente establecido sobre el problema de la diferenciación entre los individuos y entre los grupos humanos.



TODOS ESTOS HOMBRES Y MUJERES

## RAZA Y

CABE a nuestra época el triste privilegio de haber vivido ciertas profecías que hasta hace pocos años se venían considerando como simples lucubraciones. Hacia finales del siglo XIX, un antropólogo francés, Lepouge, que, como Gobineau, fué uno de los apóstoles del racismo germánico, declaraba que no estaba lejano el día en que los hombres se degollarían por algunos milímetros más o menos de índice craneano. Lo que no pretendía ser, quizás, sino una simple frase ingeniosa, se ha traducido con el tiempo en inmensas matanzas perpetradas en nombre del dogma racista. La debelación del nazismo político no ha detenido, desgraciadamente, los males del racismo.

El racismo constituye una de las manifestaciones más inquietantes de la vasta revolución a que asistimos. En el mismo momento en que nuestra civilización industrial penetra en todos los lugares de la tierra, desarraigando a los hombres de todas las razas de sus más antiguas tradiciones, una doctrina, de carácter pseudocientífico, es invocada para denegar a esos mismos hombres, privados de su herencia cultural, una plena participación en las ventajas de la civilización que se les impone. Por lo tanto, existe una contradicción flagrante y fatal en el seno mismo de nuestra civilización: de una parte, desea o exige la asimilación por otros pueblos ajenos a ella de ciertas culturas a las que se atribuye una perfección indiscutible, y, de otra, no se resuelve a admitir que los dos tercios de la humanidad sean capaces de alcanzar el fin que les propone. Por una extraña ironía, las víctimas más de lamentar en el dogma racial son, justamente, aquellos individuos que por su inteligencia y educación demuestran la falsedad del mismo.

Desde hace casi un siglo, los antropólogos dignos de ese nombre insisten en el carácter puramente convencional de los rasgos elegidos para clasificar la especie humana, pero de nada sirve que afirmen la inexistencia de una raza pura, que las diferencias entre las razas son de orden meramente biológico y que no afectan al carácter o a las facultades mentales y que, desde el punto de vista antropológico, la especie humana es una unidad:



LA BUENA ARMONIA RACIAL EN NUEVA ZELANDA. — Los habitantes maorís de Nueva Zelanda han duplicado entre 1896 y 1936, y hoy los aborígenes alcanzan casi a ser una vigésima parte de la población total neozelandesa. Se cree que para 1976 los maorís alcanzarán un total de población doble que el actual. Sólo la mitad de ellos no tiene mezcla alguna de sangre. El resto es mestizo y ha demostrado ser más prolífico que los íntegramente aborígenes. Los maorís contribuyeron notablemente al esfuerzo bélico de Nueva Zelanda en la última guerra y cada día participan más en la vida económica y política del país.

tinción de raza. De lo anterior se infiere que las semejanzas entre los hombres son mayores que sus diferencias.

Desde el punto de vista biológico, una raza puede ser definida como uno de los grupos de pueblos que constituyen la especie del *Homo sapiens*. Estos pueblos pueden convivir y mezclarse entre sí; mas, en virtud de las barreras que los han aislado en el pasado — de una manera más o menos efectiva— presentan en la actualidad ciertas diferencias físicas, cuyo origen hemos de buscarlo en las peculiaridades de su historia biológica. Representan lo que podría llamarse « variaciones sobre un mismo tema ».

En resumen, la palabra « raza » designa algunas concentraciones en las cuales la frecuencia y distribución de los genes o características físicas aparecen, fluctúan y, en algunos casos, llegan a desaparecer en el curso del tiempo, en virtud ya sea del aislamiento geográfico, ya del cultural, ya de ambos a la vez. Las diversas manifestaciones variables de estos caracteres son percibidas de modo diferente por cada grupo. Como nuestras observaciones son, en gran parte, afectadas por nuestros prejuicios, cada grupo tiende a interpretar arbitraria e inexactamente la variabilidad que se manifiesta en un grupo ajeno determinado, considerándola como una diferencia fundamental que separa a ese grupo de los demás.

Esos son los datos científicos. Pero, por desgracia, cuando la mayor parte de la gente emplea el término « raza », no lo hace en el sentido anteriormente definido. Para la mayoría de las personas una raza es un grupo

¿Cuál es la opinión de los hombres de ciencia sobre los grupos humanos que actualmente pueden ser distinguidos como grupos étnicos? Las razas humanas pueden ser y han sido clasificadas de diversos modos por los antropólogos, pero hoy la mayoría de ellos está de acuerdo en clasificar a la casi totalidad de la humanidad actual en tres grupos principales, a saber :

- el grupo mongoloide,
- el grupo negroide,
- el grupo caucasoide.

Ahora bien, los procesos biológicos que en la clasificación pueden parecer estáticos son, en realidad, dinámicos. Estas divisiones no fueron las mismas en el pasado y, evidentemente, no serán las mismas en el futuro.

Bajo las grandes divisiones que hemos especificado, han sido descritos a menudo diversos grupos o subgrupos étnicos, pero hasta la fecha los antropólogos no han podido ponerse de acuerdo sobre su número. Por otra parte, la mayoría de ellos no han sido todavía estudiados ni descritos.

Sea cual fuere la clasificación que el antropólogo hace del hombre, jamás en su clasificación incluye a las características mentales. En la actualidad, se ha reconocido el hecho de que los tests de inteligencia no nos permiten diferenciar con certeza lo que se debe a la capacidad innata de lo que procede de las influencias del medio y de la educación, en el sentido más amplio de la palabra. Allí donde ha sido posible eliminar las diferencias existentes, en razón de las diferentes condiciones de vida, los tests han demostrado la semejanza esencial que hay, desde el punto

### LA UNESCO EMPRENDERÁ EN EL BRASIL UN ESTUDIO SOBRE LOS PROBLEMAS RACIALES

LA UNESCO va a emprender el año próximo en el Brasil una experiencia: estudiar los problemas que plantean las relaciones interraciales.

El fin de la investigación no es otro que determinar hasta qué medida los factores económicos, políticos, culturales y psicológicos propician o impiden las relaciones armoniosas entre las razas y los grupos étnicos.

Según la propuesta sometida por el Consejo Ejecutivo de la Unesco a la Comisión del Programa de la Conferencia General, ese estudio había de emprenderse en un país de Latinoamérica. El Profesor Paulo Bercardo Carneiro sugirió que fuese en su país, ya que, según especifica, el Brasil es un estado cuya evolución se debe a una fraternidad entre los ciudadanos negros, blancos e indios, y esa mezcla racial se intensifica con el tiempo.





RES SON ARIOS... naturales de Noruega, la India, Italia y Francia; como lo son los procedentes de otros países, ya que ese término lingüístico se aplica a millones de seres residentes en Europa, Asia, América y Oceanía, que hablan alguna de las diversas lenguas arias.

# CIVILIZACION

por el Dr. Alfred MÉTRAUX

su voz se eleva en vano. ¿Cuántas personas cultas, inteligentes y humanitarias, creen de buena fe que los negros heredan al nacer una naturaleza exuberante y pueril, con predisposición al ritmo y al baile? ¿Cuántos otros, figurándose estar desprovistos de todo prejuicio racial, atribuyen a los judíos predisposiciones intelectuales superiores a los cristianos? Esas opiniones, que pueden escucharse por doquier, son harto significativas. Atestiguan que el racismo, es decir, la creencia de que ciertos grupos raciales están dotados de virtudes o defectos innatos, transmisibles por herencia, forma parte de esos errores corrientes que, debido a una falta de oposición decidida, adquieren el carácter de irrefutables.

La confusión en la que medra el prejuicio racial procede de la dificultad que sienten muchos hombres para establecer una separación absoluta entre los hechos de la civilización o de la cultura, por una parte, y los hechos biológicos, por otra. Sólo la cultura —nuestra herencia social, el conjunto de nuestros conocimientos, técnicas y modalidades sociales— distingue a unos hombres de otros. Pero como las diferencias culturales van asociadas con frecuencia a determinadas diferencias físicas, de ello se ha deducido una relación de causa a efecto entre ambos factores.

La intensidad de los prejuicios raciales no disminuirá hasta que el público haya reconocido que es el medio cultural —y no la herencia biológica— la responsable de las diferencias evidentes que separan las sociedades humanas. La influencia de la cultura sobre el individuo es a un tiempo tan sutil y tan fuerte, y se ejerce desde tan temprana edad, que corre el riesgo de ser confundida con las manifestaciones del instinto. Incluso en el funcionamiento de la inteligencia, el factor cultural desempeña un papel preponderante. Los miembros de un grupo social pobre, aislado, carente de estímulos exteriores, pueden ser considerados fácilmente como seres congénitamente incapaces, mientras que la atmósfera más propicia de otro medio moral y económico, aun cuando la vida de éste sea efímera, nos dará la impresión de encontrarnos ante una proliferación de genios con aptitudes innatas.

La psicología y la criminología han conseguido que la opinión pública admita que las condiciones sociales no son ajenas al desarrollo de la delincuencia. Si estamos convencidos de la gran responsabilidad que corresponde al medio familiar y social, ¿por qué negarnos a aceptar el papel que desempeña ese medio más vasto que se llama la cultura?

Se echan en olvido con excesiva facilidad las especializaciones culturales y la necesidad de una elección que restrinja el campo de las numerosas posibilidades abiertas a toda forma de cultura. Veamos el caso de los aborígenes australianos. Sus instrumentos y su economía son los mismos rudimentarios del hombre prehistórico. Igual que ciertos ejemplares de la fauna de su país —el canguro, el koala, el ornitorrincos paradoxus— parecen haber permanecido como testigos de un estadio muy antiguo en la evolución de la cultura. Sin embargo, esos hombres primitivos han desarrollado una organización social y un sistema de parentesco de una complejidad y de un refinamiento tales que es necesario poseer una experta inteligencia y un auténtico espíritu matemático para poder desentrañar el engranaje del mecanismo. En comparación con ese sistema, el

nuestro parece bastante más simple y elemental.

Una de las características esenciales de las culturas es, precisamente, la de su plasticidad. Varían con mayor o menor lentitud, pero no permanecen estáticas sino en casos excepcionales.

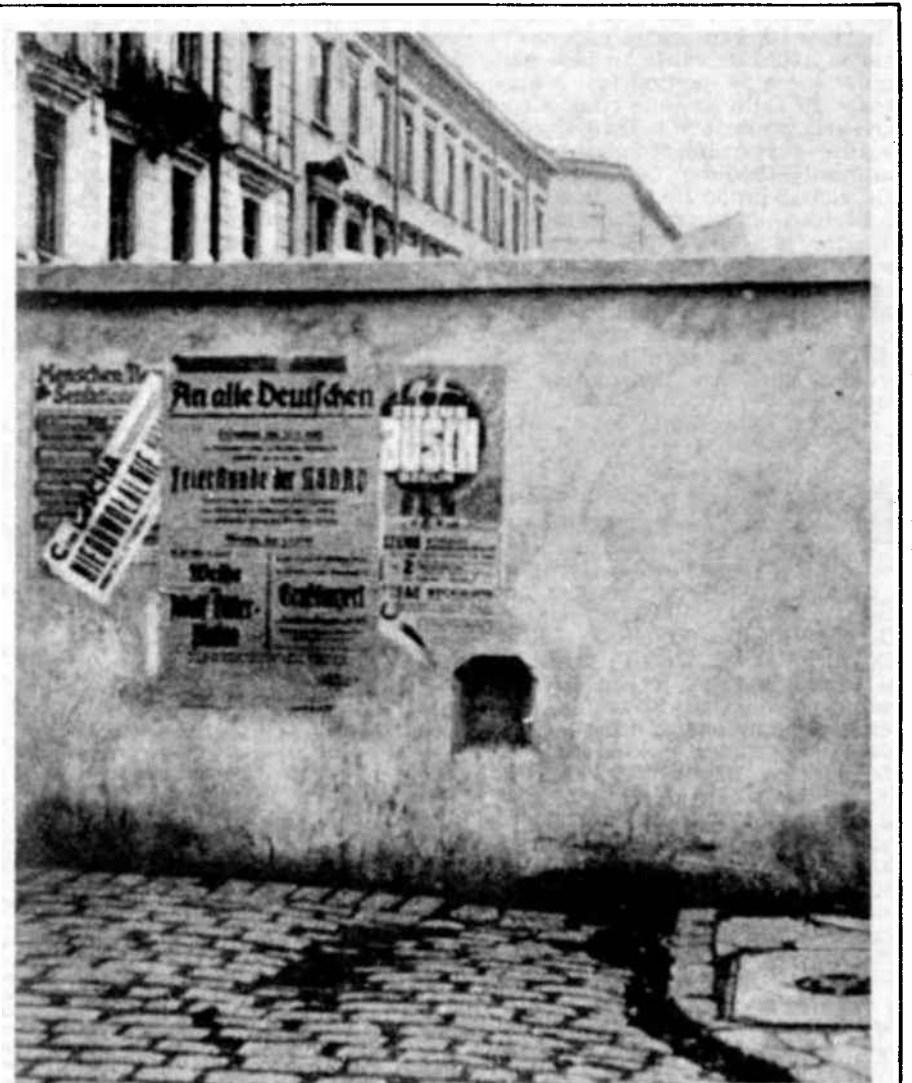
La composición racial de Europa no ha variado probablemente sino muy poco en el curso de los dos o tres últimos milenios. No obstante, ¿quién puede pretender que la mentalidad europea haya sido siempre la misma? Los españoles de 1950, ¿pueden, acaso, reconocerse en los coetáneos de Alfonso el Sabio? El siglo pasado ha sido testigo de una formidable revolución cultural en un pueblo cuyo tipo racial, no se ha modificado nada; pues es indudable que, biológicamente hablando, el japonés de 1950 es el mismo que su bisabuelo, en los tiempos del Comodoro Perry.

Los Estados Unidos nos suministran por millares de ejemplos la evidencia de esa fuerza de la cultura, en contraposición a la teoría racial. ¿A quién no ha llamado la atención el que sean los mismos la mentalidad, los gestos y el comportamiento «típicamente norteamericanos» en personas de procedencia racial distinta? Esta comprobación es aún más sorprendente en el caso de los negros estadounidenses de la clase media, que no se distinguen de los americanos blancos sino por actitudes e inhibiciones debidas al régimen de discriminación racial de que son víctimas.

Explicar la historia con un criterio racial es una de las peores aberraciones que puedan cometerse. No se debe a la superioridad innata de la raza blanca el que la cultura industrial de Occidente posea una gran fuerza y esplendor. Europa no se ha diferenciado de otros pueblos que considera con condescendencia sino en una fecha muy reciente. Los galos que Julio César nos describe en «La Guerra de las Galias» no eran superiores a las tribus del Africa Occidental que declaramos ineptas para el progreso. Los autores de la antigüedad mediterránea no cultaban su pesimismo sobre las capacidades de los pueblos septentrionales, hoy día, a su vez, propensos a desdeñar las otras razas.

El prejuicio racial es un fenómeno cultural, sometido las evoluciones y las modas. En la antipatía que experimenta un núcleo étnico por los miembros de otro, no hay nada hereditario ni espontáneo. Las observaciones hechas sobre el comportamiento de los niños, indican claramente que éstos no manifiestan aversión por las gentes de otro color sino bajo la influencia familiar. Los millones de mestizos que pueblan la tierra son el testimonio irrefutable de que, por el contrario, parece existir una atracción particular entre los individuos de razas diferentes. Las relaciones interracialistas están, en general, encauzadas por la tradición cultural. Y la historia nos muestra cómo la misma ha variado notablemente en el curso de los siglos.

El racismo es un nuevo mito. Su existencia no se remonta a más de dos o tres siglos. Antes de la expansión colonial de las potencias europeas, los hombres se despreciaban o se odiaban por diferencias culturales o religiosas, pero no pretendían ser superiores o inferiores por su pigmentación o la forma de su cráneo y de su apéndice nasal. Moralmente, la esclavitud ha sido tan nefasta para los blancos como para los negros. A ella se debe que el color de la piel u otros rasgos



LA OPRESION RACIAL NAZI — Apenas ocupada Polonia por los nazis, éstos decidieron confinar los judíos en ciertos sectores de Varsovia y otras ciudades polacas. En la capital, se levantó este muro, coronado de vidrios rotos, para delimitar la zona del que no podían salir los judíos, como sucedía en los ghettos medievales. En 1941, más de 450.000 personas fueron hacinadas en ese sector teniendo que vivir hasta diez personas en una sola habitación.

físicos hayan sido considerados como estigmas indelebles. Los nazis han procedido de acuerdo con ese principio en su persecución a los judíos. Pero la barbarie de nuestro tiempo es más feroz y más absurda que la reinante en los supuestos tiempos del obscurantismo. El racismo adquiere un carácter más inhumano e implacable que la persecución por motivos religiosos o políticos, ya que estos siempre dejaban —por mínima que fuera— una esperanza de salvación personal, mientras que aquél no permite ninguna. El prejuicio racial es el mito más estúpido y menos poético que haya nunca concebido la imaginación del hombre. Su desarrollo en pleno siglo XX habrá de ser considerado por la humanidad del futuro, si sobrevive a la gran revolución de nuestra época, como uno de los episodios más vergonzosos de su larga historia.

Los odios y los conflictos raciales se nutren de principios científicamente falsos y de dogmas enteramente irracionales. Para demostrar los errores y paliar sus consecuencias ha de recurrirse a los medios que nos proporcionan la ciencia, la cultura y la educación. La Unesco está más calificada que ninguna otra institución del mundo para oponerse al prejuicio racial en razón de ese triple punto de vista.

Toda campaña ideológica ha de basarse

en una declaración de principios. En el caso de las razas, no se trata ya de dogmas o de convicciones morales, sino de hechos científicos, puesto que el racismo pretende justificar su acción sobre experiencias sociales y pretendidas leyes biológicas. Antes de recurrir al sentido común, a la caridad e incluso al interés egoísta de los grupos afectados por esa lepra, conviene conocer los resultados obtenidos en la materia por los auténticos métodos científicos.

Para establecerlos, se reunió a finales del año pasado, en la Casa de la Unesco, una comisión de expertos, compuesta de antropólogos y sociólogos. Al final de sus trabajos, dicha Comisión redactó una declaración, reproducida en estas mismas páginas donde no se deja lugar a dudas sobre el carácter mítico del dogma racial, tal como lo consideran los especialistas.

La lucha contra el racismo, que figura como uno de los principios del Acta constitutiva de la Unesco, será larga y difícil. Resulta una ingrata labor el oponerse a actitudes emotivas tan profundas y agitadas como el prejuicio racial, pero se habrá dado un gran paso privándole de toda justificación científica o racional y, tarde o temprano, la verdad se abrirá camino en la mayor parte de los espíritus. Los hombres no se atreverán ya a sustentar teorías tan peregrinas cuanto vergonzosas.



HONORATO DE BALZAC  
Retrato del pintor francés Court

# BALZAC Y LA GLORIA

por Marcel BOUTERON  
Miembro del Instituto de Francia (1)

LA Gloria le seducía y no dejó de perseguirle durante toda su vida. Al fin logró conquistarla, tras de librar por ella una lucha heroica. Fue ayudado al principio por el afecto de su hermana Laura, el amor maternal de Madame de Berny, la *Dilecta*, y la amistad firme y pura de Madame Zulma Carraud. Durante el resto de su vida, de 1836 a 1850, fué mantenido por la invencible esperanza de poder colocar un día el anillo nupcial a la Extranjera, la nobilísima Evelina Hanska, condesa Rzewuska por su padre.

¡Pero, a qué precio hubo de pagar esa gloria, gracias a qué esfuerzos de su cuerpo y de su intelecto, dando qué muestras prodigiosas de voluntad, venciendo qué espantosas e incesantes dificultades económicas, en medio de qué complicaciones sentimentales y familiares!

En plena batalla, a los 37 años, escribía a Madame Hanska estas líneas reveladoras: « ¡Qué vida! La gloria, cuando la haya conseguido — si alguna vez la consigo —, no podrá ser nunca una compensación a todas las privaciones y a todos los sufrimientos que llevo padecidos! ».

La gloria fascinó a Balzac desde su adolescencia. Ya cuando era alumno de tercer año en el Colegio de Tours, durante el último trimestre escolar del curso 1813-14, declaraba muy seriamente, sin preocuparse de las risas de sus familiares, « que hablarían de él un día ».

Seis años más tarde, a sus veinte, en 1819, apenas cursados los estudios de Derecho, su ambición cobra cuerpo. A falta de la gloria de las armas, que Napoleón ha confiscado en su provecho para conservarla durante bastante tiempo, Balzac — cuya vocación no es ni mucho menos la militar — se contentará con la gloria de las Letras.

De 1822 a 1825 escribirá, sin firmarlas, una serie de obras deplorables como

CLOTILDE DE LUSIGNAN y EL VICARIO DE LOS ARDENAS, que él mismo habrá de calificar años más tarde como « porquerías literarias ». El éxito no se le rinde como novelista, y de 1826 a 1828 se convertirá sucesivamente en editor, impresor, fundidor de tipos, todo ello con el propósito de conquistar la Fortuna, de lograr el medio para alcanzar la Gloria. Nuevo fracaso, pero el último, ya que, tras de una sonada quiebra, volverá a dedicarse al menester literario, dando a la luz en 1829 su novela LOS CHUANES, una obra maestra, la primera que haya firmado con su nombre.

★

DESDE entonces, le queda abierto el camino de la gloria. Conseguirlo le ha costado diez años de oscuros y penosos ensayos.

La aparición de las grandes novelas: EUGENIA GRANDET (1834), EL PADRE GORIOT (1835), LIRIO EN EL VALLE (1836), facilitará su ascensión hacia la Gloria. Y el mayor enemigo de Balzac, el más pérfido, Saint-Beuve, deberá reconocer la rapidez del hecho. En efecto, en su LUNES del 2 de septiembre de 1850, a los quince días de fallecido Balzac, escribirá: « ...Por rápido que haya sido el éxito de M. de Balzac en Francia, todavía fué más rápido en Europa. Los detalles que podríamos suministrar a ese respecto, parecerían fabulosos y no son sino ciertos... Hubo un tiempo en Venecia, en que la sociedad del lugar decidió adoptar los nombres de los principales personajes balzacianos y desempeñarse como tales. Lo que cuento de Venecia se ha reproducido en diferentes países y en diversa escala. En Hungría, en Polonia, en Rusia, las novelas de M. de Balzac eran seguidas al pie de la letra... Esos interiores lujosos y estrafalarios donde acumulaba, al gusto de su imaginación, las obras maestras de veinte países y veinte épocas, se convertían repentinamente en una realidad: se copiaba exactamente lo que no nos parecía sino una fantasía de artista-millonario, se amueblaba « a la Balzac ». ¿Cómo hubiera podido permanecer insensible el artista ante esos mil ecos de la celebridad y no atender al acento supremo de la gloria... »

Saint-Beuve hubiese podido agregar otros ejemplos si hubiera tenido noticias de ellos. Hubiese podido mostrarnos a Maffei recibiendo a Balzac de rodillas cuando éste entró en su salón de Milán, a Balzac aclamado por el público vienés en una sala de conciertos, a la terrible princesa Melania de Metternich convirtiéndose en la cicerone benévola del artista en su visita al Tesoro Imperial de Viena, y a su marido, el canciller, el árbitro de Europa, devorando LA HISTORIA DE LOS TRECE.

¿Qué hombre hubiera podido resistir a las seducciones de una gloria semejante? Pero la que él persigue es muy superior a ésta de

las admiraciones femeninas. Su ambición es conquistar en el campo de las letras una gloria parecida a la de Napoleón en el campo de las armas. Orgullosamente escribía las siguientes palabras en un papelito pegado a la vaina de la espada del Emperador, cuya estatua presidía su mesa de trabajo: « Lo que él no pudo llevar a cabo con la espada he de realizarlo yo con la pluma. »

Ese era su émulo, como lo declaraba sin ambages en una carta a Madame Hanska datada el 6 de febrero de 1844: « Cuatro hombres han poseído una vida inmensa: Napoleón, Cuvier, O'Connell y yo, que seré el cuarto. El primero ha vivido de la sangre de Europa, inculcándose la de sus ejércitos; el segundo ha abarcado el universo; el tercero ha encarnado un pueblo. En cuanto a mí, llevo toda una sociedad dentro de mi cabeza. »

Y esa Sociedad — la del final del Imperio, de la Restauración y de la Monarquía de Julio — se mueve, palpita en las 85 novelas de la Comedia Humana, que no cuenta menos de dos mil personajes, todos ellos tan intensamente reales que resultan inolvidables.

★

¡QUÉ camino recorrido desde LOS CHUANES, su primera etapa; desde 1829, donde por primera vez el joven novelista franqueaba el umbral de un gran salón literario, el de Madame Recamier! ¡Qué balance de gloria! Su resultado: la conquista del público europeo, la conquista de la fama, la conquista mundana y, para coronar todos esos éxitos, el matrimonio con la muy noble dama polaca Evelina Hanska, hija del conde Rzewuski, celebrado el 14 de marzo de 1850, en la iglesia de Berdicheff, por el abate Czaruski, en representación del Obispo de Jitomir.

Pero todas esas victorias no le hacen sino sentir más cruelmente todavía el no ver realizadas sus dos ambiciones más pertinaces, las que nutría desde 1819 y que nunca fueron satisfechas: la ambición académica y la ambición política.

Al borde de su tumba, aun abierta, el más ilustre de los Cuarenta le vengó espléndidamente de esos fracasos. Caminando en el cortejo fúnebre, el 21 de agosto de 1850, junto al Ministro Baroche, éste se inclinó hacia él diciendo: « Era un hombre singular. » Victor Hugo, indignado, le replicó « ¡Era un genio! »

Y tomando acto seguido la palabra, ante el féretro del gran novelista, el gran poeta profetizó cuál había de ser el juicio de la posteridad: « M. de Balzac era uno de los primeros entre los más ilustres, uno de los mayores entre los grandes... Todos sus libros no componen sino un solo libro vivo, luminoso, profundo... con un no sé qué de turbador y de terrible mezclado a la realidad. He ahí contenida toda nuestra civilización contemporánea; libro maravilloso que el poeta



Varias décadas después de muerto Balzac, « La Société des Gens de Lettres » encargó a Rodin la ejecución de una estatua del novelista. Rodin, antes de empezar la obra, consultó numerosas litografías, grabados y óleos del escritor, a fin de poder extraer de los mismos el auténtico carácter fisionómico de Balzac, sin atender excesivamente al parecido físico. El resultado podemos verlo en esta fotografía. Aquéllos que le habían encargado la escultura se negaron a aceptarla y hasta 1939 no se fundió el bronce que figura hoy en la intersección de los bulevares parisinos Raspail y Montparnasse. El original en barro se conserva en el Museo Rodin de París, instalado en el Hotel Biron.

ha titulado « Comedia » y que hubiera podido llamar asimismo Historia, libro que adquiere todas las formas y todos los estilos, que sobrepasa a Tácito y que llega hasta Suetonio, que atraviesa Beaumarchais y que alcanza a Rabelais; libro que es la observación y la imaginación a un tiempo; que prodiga lo verídico, lo íntimo, lo burgués, lo trivial, lo material y que, por instantes, a través de todas las realidades, bruscamente desgarradas, deja entrever el más sombrío y trágico de los idealismos. Y así — que él lo quisiera o no — el autor de esta obra inmensa y extraña pertenece a la raza vigorosa de los escritores revolucionarios. »

★

EN efecto, constituía una auténtica revolución el hacer de un género secundario y desacreditado el género literario más célebre, más típico de los siglos XIX y XX. Todos los novelistas de mérito desde la muerte de Balzac hasta la hora presente, han sido, en mayor o menor grado, discípulos de él,

como Zola o Bourget, sus tributarios.

La gloria política también le fué concedida a título póstumo. Los partidos políticos más diversos y opuestos han tratado de incorporárselo como un trofeo magnífico. Los historiadores, a su vez — entre ellos Alberto Sorel, el maestro de los estudios napoleónicos —, no han vacilado en reconocer que la obra balzaciana constituye una mina inagotable para el conocimiento del siglo XIX. Balzac ya lo había presentado cuando el 6 de marzo de 1845 escribía a Madame Hanska: « He ganado mucho terreno con las personas serias: se comienza a reconocer que soy más historiador que novelista. »

★

TANTO en Francia como en el extranjero abundan los documentos, libros, artículos y conferencias sobre Balzac. En Chicago, el difunto profesor Preston-Dargan creó un verdadero colegio de estudios balzacianos y en la U.R.S.S. los Soviets han publicado notables antologías de documentos relativos a Balzac y Rusia. En Río de Janeiro se ha iniciado una edición monumental en portugués de las obras de Balzac, bajo la dirección del excelente balzaciano Paolo Ronai. En Montevideo ha sido fundada una Hermandad Universal Balzaciana por Jacques Gastaldi. Mas sería una tarea infructuosa el intentar enumerar todas las iniciativas balzacianas que se producen en el mundo entero.

Sin embargo, ¿qué valor pueden tener, en comparación al genio a que están dedicados, todos esos homenajes universales, por grandiosos que parezcan?

Los testimonios más irrecusables de esa gloria esplendorosa y mundial no son ni pueden ser las manifestaciones entusiastas de la posteridad, sino las criaturas mismas del demiurgo, esas criaturas que, apenas vieron la luz, se convirtieron ya en auténticos símbolos, como Grandet, el avaro de Saumur — tan vivo en nuestra imaginación como el Harpagón de Molière — y el lamentable Padre Goriot — tan popular como el Rey Lear de Shakespeare —, por no hacer referencia sino a dos de los dos mil actores que componen el dilatado panorama del mundo balzaciano.

(1) Habiendo solicitado la Unesco varios artículos a destacadas personalidades del mundo literario, en ocasión del centenario de la muerte de Balzac, « El Correo » se felicita de poder publicar en sus páginas el presente artículo de M. Marcel Bouteron, notable balzaciano y como tal conocido en el mundo entero. M. Bouteron es el compilador de la correspondencia de Balzac con Mme Carraud, Mme de Berny, la marquesa de Castries, el doctor Marquand (médico del novelista), etc. Por otra parte, a él se debe la edición crítica más autorizada y consultada de las Obras completas de Balzac.



## DONATIVO A LA UNIVERSIDAD DE PALERMO

El Consejo canadiense para la Reconstrucción por la Unesco, que agrupa a sesenta organismos privados, ha reunido, gracias a donativos espontáneos de particulares, un fondo considerable, que dedica a la reconstrucción de las instituciones escolares, científicas y culturales en los países devastados por la última guerra.

El 20 de junio pasado, S.E. M. Jean Désy, Embajador del Canadá en Roma, se trasladó a Palermo, en compañía de don Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco, para entregar un donativo a la Universidad de dicha ciudad italiana, en nombre del Consejo Canadiense.

En el discurso que pronunció en esa ocasión, el Sr. Torres Bodet recordó cómo, desde sus comienzos, la Unesco ha venido preocupándose del auxilio a los países damnificados. « La UNESCO — dijo — que reúne en su seno a 59 Estados, no es otra cosa que una vasta empresa de ayuda mutua al servicio del progreso social y de la paz mediante las virtudes del espíritu, a la que cada país ha sido invitado a contribuir en pro del bienestar general... Italia, cuyos tesoros artísticos, testimonio de un pasado incomparable, se han visto tan cruelmente perjudicados, y cuya contribución a la cultura sigue siendo tan esencial, figura en el primer rango de los países beneficiados por esta ayuda ».

M. Désy, a su vez, manifestó que el Consejo Canadiense para la Reconstrucción ha distribuido ya millares de libros a las bibliotecas dañadas por la guerra, remitido material escolar para casi 800.000 alumnos, suscrito abonos a revistas científicas por cuenta de 93 universidades extranjeras y ofrecido numerosas becas de estudio en el Canadá a artistas y estudiantes europeos. En Italia mismo, siete otras universidades se han beneficiado ya de las subvenciones canadienses.

Al entregar al Rector de la Universidad de Palermo el donativo del Consejo Canadiense para la Reconstrucción, M. Désy agregó: « Este donativo constituye para mis compatriotas el primer paso hacia un intercambio más fecundo en el plano intelectual. Así pagamos, en mínima parte, la antigua deuda de gratitud contraída con vuestro país. »

## LA CARTILLA DEL SUELO

La UNESCO acaba de publicar un cuaderno ilustrado, « La Cartilla del Suelo », de la que es autor el Dr. Guillermo Nannetti, ilustre educador colombiano, que ha adaptado para ello su Drama de Antonio Arango. El cuaderno pertenece a la serie « El hombre y su alimento ».

La historia que relata el Dr. Nannetti, en palabras sumamente sencillas, para que puedan ser comprendidas de todos, y con la mayor concisión posible, no es sino la trágica lucha de una familia contra su propia ignorancia, que le impide conocer los rudimentos agrícolas necesarios para asegurar su mantenimiento.

La UNESCO, procurando que La Cartilla del Suelo tenga la mayor difusión posible, ha decidido permitir que todos sus Estados Miembros puedan editarla, renunciando a los derechos de reproducción.

El Dr. Nannetti es actualmente Director de Educación de la Organización de Estados Americanos y miembro del Consejo Ejecutivo de la Unesco.

La señorita Emma Reyes, la ilustradora de la obra, trabaja en la actualidad — haciendo una labor similar — en la Organización de los Estados Americanos de Washington.

## LA IV CONFERENCIA DE LA ENERGIA MUNDIAL

Acaba de clausurarse en Londres

« La Energía al Servicio del Hombre » ha sido el tema propuesto por la UNESCO para su debate de 1950-51. He ahí la materia de que se ha ocupado asimismo, aunque tan sólo en sus aspectos técnicos, la Cuarta Conferencia de la Energía Mundial que se ha verificado en Londres durante el mes de julio. El Presidente de la Conferencia fué Sir Harold Hartley.

Este ya fué Presidente de la Comisión de Expertos que se reunió en la Casa de la Unesco de París en octubre del año pasado y que asesoró sobre los diversos aspectos de una serie de folletos titulada, igualmente, « La Energía al Servicio del Hombre ». Dichos folletos (seis en total) aparecerán en agosto, suministrando material básico para la polarización y exposición de los temas que se discutan. Sus autores son: Sir Alfred Egerton, Prof. F. E. Simon, Dr. M. S. Thacker, Prof. Gustav Eichelberg y M. Pierre Ailleret.

Sir Harold es también Presidente de la Sociedad Británica para el Progreso de la Ciencia, cuya reunión anual se celebrará en Birmingham durante el mes de septiembre. Ha elegido como tema para esa reunión « El empleo humano de la energía », y, como dice « Nature » — la importante publicación científica: « Sería difícil encontrar un tema más apropiado a los tiempos que vivimos ».



SIR HAROLD HARTLEY

mos y al lugar donde ha de llevarse a cabo el congreso ».

« El debate del año elegido por la UNESCO — agrega la misma revista — es La Energía al Servicio del Hombre, título que difiere apenas del propuesto por Sir Harold en que resulta más fácil de traducir al francés. El mismo tema será puesto en candelerio durante los debates parciales en varias de las trece secciones de que se compone la Sociedad. Se tratará, así, de: las aplicaciones civiles de la energía nuclear, el equipo industrial de la energía química, el empleo de la energía por el hombre primitivo y las turbinas de gas. Se tiene proyectado montar una exposición para ilustrar el tema primordial de la reunión y paralelamente a ella se pronunciará una serie de conferencias públicas. »

# LA UTILIZACION DEL VIENTO COMO FUENTE DE ENERGIA

por Maurice GOLDSMITH,  
redactor de la UNESCO

Ensayos en Europa

Los molinos de viento reaparecen en diversas partes del mundo. Pero no son como esos viejos modelos holandeses, que todos recordamos, sin necesidad de haber visitado las Paises Bajos, por haberlos contemplado en nuestros libros de infancia. Los nuevos molinos han sido proyectados para captar la fuerza del viento y transformarla en energía eléctrica para su aprovechamiento industrial. Nos revelan cómo el ingenio

DESDE finales del siglo pasado, el Gobierno danés viene preocupándose del problema. Entre 1900 y 1910 fueron establecidas varios centenares de plantas con molinos de viento, de una capacidad de 3 a 30 kilovatios por unidad. La mayor parte de ellas fueron empleadas para suministrar corriente a granjas y a aldeas. Empleaban al efecto unas baterías co-



El mayor generador eólico construido hasta la fecha es el que podemos ver en esta fotografía, erigido en Vermont Hill, Estados Unidos. Su hélice alcanza un diámetro de 53 metros.

humano trata de suplir al carbón y al petróleo, inasequibles para muchos países que nos los producen. Por otra parte, son indicios de un espíritu previsor, ya que, según ciertas estimaciones, las reservas de ambos combustibles van disminuyendo alarmantemente.

### Base en las Islas Orkney

Los ingleses han establecido ya una Base de Investigación eólica en las Islas Orkney, donde se proyecta construir una planta generadora de 100 kw. que sirva a la red eléctrica del archipiélago. Se estima que los distritos de la costa oriental británica pueden contarse entre los más ventosos del mundo, y los especialistas afirman que sólo a un centenar de metros del suelo cruzan diariamente esas regiones millones de caballos de fuerza.

Un informe emitido hace dos años por la Sociedad Británica de Investigación de las Industrias Eléctricas y Afines, incluía una estimación, aproximada, sobre las horas de electricidad que podrían ser suministradas si se aprovechara la energía del viento. He aquí la cifra: entre 3.750.000 y 7.500.000 kw. hora anuales, lo que representaría un ahorro de 2.000.000 a 4.000.000 de toneladas.

Como vemos, la importancia económica que reviste el asunto es de considerable importancia. Un experto inglés, Mr. E. W. Golding, ha señalado, no obstante, dos desventajas que traería consigo la utilización de esa clase de fuerza como energía eléctrica: el escaso índice energético por unidad de volumen de aire y la dificultad de disponer del mismo en un momento dado.

La primera desventaja se traduciría, posiblemente, en el alto coste del acopio de dicha energía, lo que sería necesario si se tiene en cuenta que casi no sopla viento durante determinadas estaciones del año. Mr. Golding opina que sería preciso proyectar en gran escala la reserva de energía, y que los molinos habrían de ser levantados en los lugares más ventosos próximos a las plantas eléctricas de suministro.

El mismo experto calcula que el coste en Gran Bretaña por unidad kilovatio hora podría salir de 0,24 a 0,38 de penique, lo que comparado con el coste del combustible en una planta de vapor (0,4 peniques) supone una notable ventaja.

nectadas a los molinos. En las épocas de calma, se las sustituía por pequeños motores de gasolina. Durante veinticinco años estuvieron en funciones, hasta que vinieron a reemplazarlas las plantas de alta tensión.

Hoy, que la electricidad se ha convertido casi en la única fuente de fuerza motriz en Dinamarca, se trata nuevamente de recurrir a los molinos. El alto precio del carbón y las dificultades de importar las cantidades necesarias de petróleo, han hecho aconsejable la implantación del viejo sistema, adaptado a las necesidades y la técnica modernas.

En Italia, las investigaciones al respecto comenzaron en 1940. Los franceses llevan instaladas más de cien estaciones de estudio en Francia, Norte de África y ciertos territorios coloniales. Los resultados obtenidos hasta la fecha parecen indicar que las mejores áreas en Francia para el establecimiento de plantas eólicas se encuentran a lo largo del litoral mediterráneo, en la mitad oriental de la frontera con España, en Bretaña y en la costa cercana a Bélgica.

El interés en la materia se proyecta hoy sobre dos tipos distintos de molinos de viento. En uno de ellos, en lugar de actuar en conexión a una bomba de agua o servir a moler el grano, el eje acciona un generador eléctrico. El otro, posee una hélice con tres aspas que al funcionar expulsa el viento centrifugamente, creando un vacío que permite al aire ser aspirado por una turbina que, a su vez, mueve el generador. La ventaja de este último tipo consiste, sobre todo, en que la pesada maquinaria del generador está instalada en tierra y no, como en los demás molinos, en el extremo superior de la torre. Tengamos en cuenta que un molino de viento, construido en los Estados Unidos en 1941, posee un generador de 250 toneladas colocado en lo alto de la torre. Los inconvenientes de semejante sistema resultan tan obvios que no precisan mayor comentario.

Si hoy ya nos parece lejano el día en que el hombre utilizaba el viento para cruzar los mares en sus embarcaciones a vela, en la época actual ha de recurrir a él para emplearlo en sus aplicaciones eléctricas. Los carrillos de Eolo siguen soplando para beneficio de la humanidad.

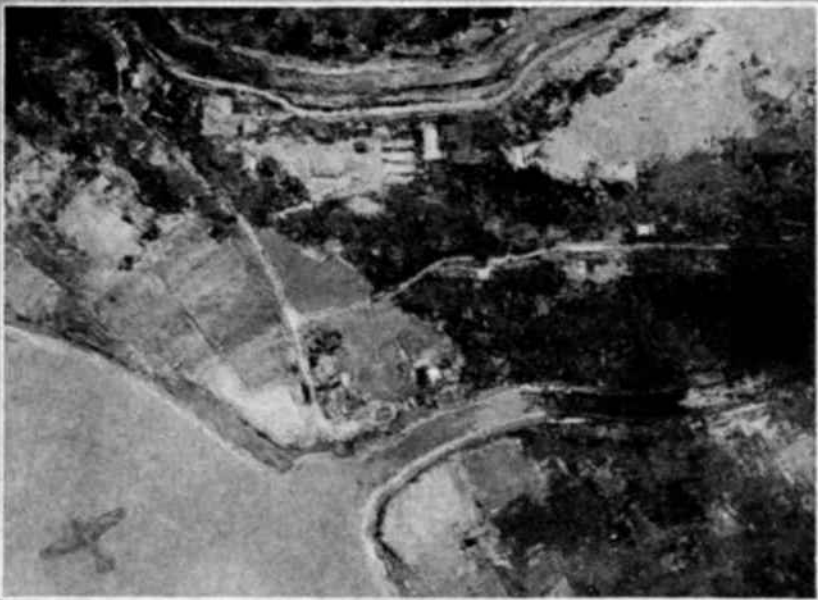
# LOS ARTISTAS HOLANDESES PINTAN A VISTA DE PAJARO



La era en que vivimos es eminentemente la del dominio del avión. De día en día cobran mayor importancia las comunicaciones aéreas y el mundo se relaciona más estrechamente a través de los cielos. Como no podía menos de suceder, también el arte se ha visto influido por la aviación. Las líneas aéreas holandesas, en cooperación con la Federación Holandesa de Asociaciones Artísticas, han prestado su estímulo a ese movimiento.



Primero se reunió a varios pintores y, tras de mostráries distintas fotografías, tomadas a vista de pájaro, se solicitaron sus impresiones al respecto. De 175 aspirantes que se presentaron al concurso para celebrar una exposición de pintura aérea, el jurado competente eligió a 30 artistas holandeses. Estos fueron trasladados en avión a través de todos los Países Bajos, a fin de que pudiesen sacar los croquis y bocetos necesarios para luego desarrollar los cuadros en sus



estudios. Sesenta de esas pinturas, representando todas las diferentes tendencias del arte moderno, fueron expuestas en el Museo Municipal de Amsterdam. El experimento ha gozado de amplia repercusión en los centros artísticos, tanto holandeses como extranjeros. Como consecuencia de ello, varios de los cuadros seleccionados en Amsterdam, serán enviados a otros países para ser allí expuestos, y las líneas de aviación



holandesas han informado que trasladarán gratuitamente a veinte pintores hasta el Lejano y el Medio Oriente, Sudamérica y Sudáfrica, a fin de que continúen el experimento tan brillantemente comenzado. Cada artista habrá de pintar cinco cuadros para una nueva exposición, que se verificará en octubre de este año.

## JIRA DE CONCIERTOS PATROCINADA POR LA OIR

**P**ARA llamar la atención sobre la suerte de 650 músicos y cantantes que continúan residiendo en los campos que la Organización Internacional para los Refugiados sostiene en Alemania, Austria e Italia, cinco compañeros suyos, igualmente acogidos a esos campos, realizaron el mes de junio una jira de conciertos por las capitales del Oeste de Europa, bajo el patrocinio de la OIR.

Los cinco músicos: — Elise Cserfalvi, de 22 años y Arpan Gerencz, de 25, ambos naturales de Budapest, violinistas; Charles Reiner, de 26, asimismo húngaro, y Boris Maximowicz, de 44, nacido en Kiev, pianistas; y el bajo Ladislao Pudis, de 26, checoslovaco, fueron seleccionados en concurso por un jurado del Conservatorio de Ginebra.

Estos, junto con el acompañante Siegfried Ohlgieser, también un desplazado, dieron conciertos en Ginebra, Zurich, Amsterdam, París y Londres.

La jira fué organizada por la OIR con el propósito de suscitar un movimiento de opinión en pro de los intelectuales y artistas refugiados que, al cabo de cinco años de terminada la guerra, siguen aguardando la oportunidad para abandonar los campos de gentes desplazadas en la Europa Central.

En enero de 1950, continuaban registrados en la OIR 38.000 refugiados de profesiones liberales y administrativas (comprendidos los miembros de sus familias).

El Director General de la OIR, Mr. Donald Kingsley, ha hecho un llamamiento a los gobiernos del mundo para procurar nuevos hogares a esta « minoría escogida » antes de que esa Agencia Especializada de las Naciones Unidas se clausure el 31 de marzo del año próximo.



### LAS EFEMÉRIDES NACIONALES

**L**a libertad política fué durante siglos enteros una esperanza. De repente se hizo realidad, en Filadelfia, primero, el 4 de julio de 1776, y en París, después, el 14 de julio de 1789. Estos acontecimientos históricos en América y Francia habían de repercutir en todos los pueblos y tener amplia trascendencia no sólo en su época, sino también en el futuro. Hoy mismo vivimos, en cierto modo, sus consecuencias, y mañana, sin duda alguna, seguiremos viviéndolas.

En los jóvenes Estados Unidos, la Declaración de Independencia se inspiraba en espíritu y letra de la larga lucha sustentada hasta aquel entonces en defensa de los derechos humanos. Así, especificaba: « Consideramos evidentes las verdades de que todos los hombres nacen iguales, y que su creador les ha dotado de ciertos derechos inalienables, como la vida, la libertad y la felicidad. »

Trece años más tarde y en el mismo mes de julio, en nombre de la Libertad, la Igualdad y la Fraternidad, el pueblo de París derribaba las puertas de la Bastilla. Era el comienzo de la victoria sobre el absolutismo.

#### DÍA 1. — ERIK SATIE

Este solitario, que ejerció tanta influencia sobre Ravel y Debussy, inquietaba a las gentes sesudas. Pianista en los cabarets de Montmartre, encontró allí a aquellos pintores (Monnet, Cézanne, Toulouse-Lautrec) cuyos medios expresivos soñaba con « trasplantar a la música ». En 1910, Ravel dió el primer concierto con obras de Satie: Zarabanda, Preludio del Hijo de las Estrellas, Tercera Gimnopedía... Después, vinieron los « Fragmentos en forma de pera », el ballet « Parade » sobre un libreto de Jean Cocteau, con decoraciones de Picasso y, por fin, las « Músicas para amueblar », como reacción contra las que se escuchan con « la cabeza entre las manos »...

#### 9. — PABLO BROCA

Hace 90 años que el famoso médico, durante sus estudios sobre las localizaciones cerebrales, designó el centro nervioso del lenguaje: la tercera circunvolución frontal, generalmente conocida desde entonces como « circunvolución de Broca ». Profesor en la Universidad de París, fué considerado, a partir de ese momento, un maestro de la anatomía comparada y uno de los verdaderos fundadores de la antropología. Le sorprendió la muerte el 9 de julio de 1880, antes de que pudiera terminar sus investigaciones sobre la morfología cerebral.

## Aniversarios

### JULIO

#### 11. — JOSÉ DE LA LUZ CABALLERO

Entre las fuerzas que preparaban, a mediados del siglo pasado, la rebelión y liberación de Cuba, la más activa, quizás, fuera aquella constituida por los profesores del Colegio del Salvador, donde recibieron enseñanza muchos de los futuros jefes de la Independencia. Ese colegio había sido creado por un educador de indudable genio: José de la Luz Caballero. Nacido el 11 de julio de 1800, no pudo fundar su plantel de enseñanza en la Habana hasta 1848. Desde un principio, las autoridades españolas de la isla le acusaron de « preparar a los muchachos para la conspiración y el garrote ». Sus alumnos, sin embargo, afirmaban siempre que « don Pepe » no hacía política alguna. Toda su influencia se manifestaba a través de sus cursos de moral, en los cuales predicaba el valor, la energía, la resistencia a todas las formas de opresión y de injusticia, el altruismo y el sacrificio al deber.

#### 28. — FABRE D'EGLANTINE

Durante doce años, de 1793 a 1805, los franceses dataron su correspondencia del 1 de Floreal o del 16 de Primario, honrando a la virtud, al trabajo y a la opinión. Ello sucedió gracias a un burgués de Carcasona, venido al mundo el 28 de julio de 1750 y que se llamaba simplemente Fabre, pero que, al ganar en los Juegos Florales de Tolosa una eglantine de oro, por una oda que compusiera, agregó el nombre de la flor simbólica al suyo propio. Dramaturgo sin pena ni gloria, se hizo revolucionario girondino, siguiendo a Dantón a través de toda su carrera política o, incluso, acompañándolo en la carreta que le condujo a la guillotina. Quedó de él, sin embargo, el calendario de nombres encantadores y algunos romances. Desde hace ciento sesenta años las niñas vienen cantando « Il pleut, il pleut, bergère... »

#### 28. — JUAN SEBASTIAN BACH

Juan Sebastián Bach falleció hace doscientos años, el 28 de julio de 1750. (Véase el artículo de M. Georges Fradier publicado en la pág. 15).

#### EL POETA MÁS PRECOZ DE LA INDIA

... y sin duda del mundo entero, nació cerca de Madrás, en 1450. Murió a los treinta años, minado — si hemos de creer a sus biógrafos — por excesos de toda índole. Pero vivió el tiempo suficiente para legar a su pueblo los admirables poemas que se titulan el « Jaimini Bahratha » y el « Singara Sakunthala ». Pillamarri Pinavirabhadriah era ya célebre a la edad de diez años. Y se cuenta que un viejo literato, que acababa de escribir un libro, fué un día a solicitar su opinión sobre el mismo. Tuvo que buscar al crítico entre sus camaradas de juegos. Recibió de él un veredicto tan severo cuan lacónico, y se marchó abatido, mientras Pillamarri proseguía jugando... (UNESCO).





# JOSÉ DE SAN MARTÍN

## EL VENCEDOR HUMILDE

Por el Prof. José de Benito

« Mis promesas para con los pueblos en que he hecho la guerra están cumplidas : hacer su independencia y dejar a su voluntad la elección de sus Gobiernos. »

SAN MARTÍN :  
« Proclama a los peruanos. »

EL 17 de agosto de 1850, en una habitación, sobriamente amueblada, del piso alto de la casa número 105 de la Grand'Rue de Boulogne-sur-Mer, se encontraban reunidas siete personas. Por la ventana abierta y a través de las persianas entornadas, llegaba de vez en cuando un ligero soplo de brisa refrescada en las aguas del canal de la Mancha. Un silencio angustioso pesaba sobre todos. En un sillón respiraba con dificultad un caballero anciano, cuyo cuerpo, sin embargo, se mantenía erguido. A los 72 años, con profundas cicatrices en el cuerpo, víctima por dos veces del cólera y alejado de su patria desde hacía más de un cuarto de siglo, Don José de San Martín, rodeado de todos los suyos, sentía que se acercaba al puerto de destino de su viaje humano. Su rostro se contrajo un instante como en un pasmo de dolor y sus labios finos se abrieron para decir a su hija Mercedes : « Esta es la fatiga de la muerte. » Todavía pudo dirigirse a su yerno, don Mariano Baicárdel y más con la voluntad que con la garganta, en la que ya no entraba el aire, dijo : « Mariano, a mi cuarto. » Su noble cabeza se dobló sobre el pecho, y al sonar las campanadas que contaban las tres de la tarde, el corazón del hombre que había creado cinco naciones independientes, roto por un aneurisma, cesó de latir. Sólo en aquel momento habían de aplazarse las pasiones de sus semejantes al juzgarle. Ni siquiera su admirable destierro voluntario lleno de grandeza y de renunciación humilde había servido para que se reconociera la suprema condición humana de quien fué capaz de decir en el ápice de la gloria que « la presencia de un soldado feliz, aunque desinteresado, envuelve peligros para los Estados recientemente constituidos ».

José de San Martín había nacido en Yapeyú, en 1778. Con su padre, el capitán del ejército español, don Juan de San Martín, fué a España de niño, educándose en el Colegio de Guardias Nobles. A los trece años abrazaba la carrera militar y

tomó parte en las campañas del Rosellón, de Orán y en la guerra de la Independencia española contra Napoleón, donde fué uno de los vencedores de la batalla de Bailén. Servir a las órdenes de Castaños y, sobre todo, del General Ricardos, uno de los primeros estrategas de su tiempo, fué la gran lección militar que San Martín aprovechó como nadie; y ver luchar al pueblo español, casi sin medios, por su independencia, frente al poder más deslumbrante de Europa, demostró al joven militar sudamericano que, cuando la justicia de una causa inflama a un pueblo, no hay —no había entonces, por lo menos— fuerza

capaz de someterlo. Esas dos lecciones quedaron tan profundamente grabadas en la mente de San Martín que, a través de ellas, se determina la línea extraordinaria de su alto destino : militar invencible y libertador de pueblos, títulos ambos que sólo en San Martín se conjugan con una gran modestia y una prodigiosa hombría de bien.

NO tiene aún cuarenta años. Acaba de realizar una de las más grandes hazañas militares de la historia, el paso de la Cordillera de los Andes para acudir a liberar a los chilenos de la corona española, y el 12 de febrero de 1817, vencedor en Chacabuco, su



Fachada del inmueble número 105 de la Grand'Rue de Boulogne-sur-Mer, en cuyo piso alto (1º) falleció San Martín el 17 de Agosto de 1850.

parte, en el que se refleja el laconismo de las grandes almas, dice : « En 24 días hemos hecho la campaña, pasamos las cordilleras más elevadas del globo, concluimos con los tiranos y dimos la libertad a Chile. » Antes había sido Gobernador de Mendoza (Argentina) y allí, mientras planeaba la guerra de liberación americana, introdujo la imprenta, difundió la vacuna, fundó hospitales, estimuló la agricultura y la ganadería, fomentó las industrias y mejoró las vías de comunicación. Pero, « considerando la instrucción como uno de los mejores instrumentos para la libertad y el progreso de los pueblos », su preocupación esencial fué dotar a Men-



En esta casa (35, rue Saint-Georges, Paris) vivió San Martín, desde 1835 hasta 1848.

“ AQUI VIVIO  
DESDE 1835 HASTA 1848  
EL GENERAL  
JOSE DE SAN MARTIN  
LIBERTADOR  
DE LA ARGENTINA  
DE CHILE Y DEL PERU ”

dice la placa en marmol blanco que se vé en la foto de la casa de la Rue Saint-Georges.

clarín guerrero, sino la nota cordial y humana del hombre culto, ciudadano del mundo, que procura pagar los daños inherentes al conflicto armado : « Acordáos, les dice, que vuestro gran deber es consolar a América, y que no venis a hacer conquistas, sino a liberar pueblos. »

doza de escuelas de primeras letras, fundar los Colegios de Ciencias y Humanidades y el de la Santísima Trinidad. El 17 de octubre de 1815 se dirige por medio de una circular a los maestros de la provincia de Mendoza, diciéndoles : « La educación formó el espíritu de los hombres. La naturaleza misma, el genio, la índole, ceden a la acción fuerte de ese admirable resorte de la sociedad. La libertad, ídolo de los pueblos libres, es aún despreciada de los siervos porque no la conocen. El destino de preceptor de primeras letras obliga íntimamente a suministrar estas ideas a sus alumnos. »

EN la historia de los libertadores abundan los ejemplos de hombres que, por creerse sinceramente providenciales, aprovechan la liberación que realizan para mantenerse en el poder como gobernantes fuertes. San Martín, a cuyo valor, tesón e inteligencia deben cinco pueblos americanos su constitución como naciones —y a quién se le ofreció reiteradamente seguir conduciendo los destinos de varios de ellos— supo mantenerse fiel a sus ideales y cumplir exactamente las promesas que había hecho. En carta dirigida al Virrey Pezuela, al reanudarse las operaciones interrumpidas por un armisticio, puede leerse : « El día que el Perú pronuncie libremente su voluntad sobre la forma de las instituciones que deben regirle, cualesquiera que ellas sean, cesarán de hecho mis funciones ; y terminada la campaña militar, en plena apoteosis, reclamado como jefe político por el pueblo para gobernarlo, San Martín se despide de los peruanos con estas históricas palabras : « Mis promesas para con los pueblos en que he hecho la guerra están cumplidas : hacer su independencia y dejar a su voluntad la elección de sus Gobiernos. » En efecto, cumplida su misión, para evitar que su nombre y su gloria pudieran servir a banderías en las tierras que había liberado o en la suya propia, el General José de San Martín se desprende del uniforme, guarda el invicto sable corvo que le había acompañado en sus legendarias hazañas continentales y se ausenta del teatro de sus triunfos para ir a habitar primero en Bruselas, luego en París, donde vive largos años en la casa número 35 de la rue Saint-Georges. Más tarde se retira a Bourg-le-Grand, para trasladarse por fin a Boulogne-sur-Mer, donde acaba sus días.

Su destierro voluntario es, sin duda, el rasgo que engrandece más la figura epónima del gran libertador de pueblos. Todavía en 1839, el Presidente del Perú le ofrece una cartera de ministro en su Gobierno. San Martín declina el ofrecimiento por el escrúpulo de que su presencia en Lima puede complicar aún más la difícil política de su patria argentina, cuyas vicisitudes seguía con la preocupación y el sentido de responsabilidad que le daba la condición de haber sido uno de los más directos gestores de su independencia.

De él dijo con razón la prensa francesa, (Le Courier du Havre), 23 de Agosto 1850 : « Reunida todas las virtudes que Plutarco ha inmortalizado en su historia de los hombres célebres. Nadie ha sido más bravo y más hábil en el campo de batalla, más prudente y más capaz en los consejos; ningún político ofrece el ejemplo de una abnegación más completa y de un patriotismo más modesto y más puro. » Y Maître Gerard, el abogado propietario de la casa número 105 de la Grand'Rue en Boulogne-sur-Mer, que lo trató durante varios años, en las notas biográficas que escribió sobre San Martín hace resaltar dos cosas que fueron esenciales en la vida del hombre cuyo centenario se celebra ahora y al que la Unesco rinde con justicia su homenaje : « Tenía una gran cultura, hablaba con igual facilidad el español, el francés, el inglés y el italiano, y DECÍA SIEMPRE, POR ENCIMA DE TODO, LA VERDAD. »

## Aniversarios

AGOSTO

5. — GUY DE MAUPASSANT



Nació el 5 de agosto de 1850, criándose en la soledad. Primero fué soldado, luego funcionario, por último, ilustre novelista. A partir de él no han cesado de imitarle los cuentistas del mundo entero. Durante su vida, Europa y América esperaban con impaciencia cada uno de sus libros, impregnados del carácter y las preocupaciones de la época. Nunca, sin embargo, pudo liberarse de su soledad. Para vencer al aburrimiento no le bastaba el deporte, ni la literatura, ni los placeres. Se le admiraba por sus dotes de observador, y durante varios años, día a día, espía la locura que le iba poco a poco sumergiendo en su noche pavorosa. Murió en un sanatorio a los cuarenta y tres años de edad.

15. — SAN ESTEBAN DE HUNGRÍA

El 15 de agosto del año mil fué coronado San Esteban como primer Rey de Hungría. Discipulo de un obispo, que le había enseñado el eslavo y el latín, casado con una princesa bávara, no cesó durante todo su reinado de combatir a los jefes de tribus, cristianizando su pueblo. Cuando murió, cuenta la leyenda que « todos, pequeños y grandes, ricos y pobres, se vistieron de duelo durante tres años. No se escuchaba el violín, ni la flauta ni el tamboril y los ángeles volaban sobre su tumba, llenando el aire de su música y perfume, pues el Rey sentía piedad de su pueblo. »

17. — JOSÉ DE SAN MARTIN

Murió el 17 de agosto de 1850, en Boulogne sur Mer. (Véase el artículo del Profesor de Benito en esta misma página.)

18. — HONORATO DE BALZAC

Murió el 18 de agosto de 1850 en París. (Véase el artículo de M. Marcel Bouteron en la pág. 10.)

AGOSTO

18

Viernes

MUERE H. DE BALZAC

22. — NICOLÁS LENAU

Cuando este poeta austriaco —uno de los más grandes de las literaturas germánicas— escribió su epopeya sobre Savonarola (1837), era mucho menos para resucitar una época que para defender la idea de la libertad. Igualmente, en su largo poema sobre los albigenses sostiene la tesis de la tolerancia contra la del fanatismo y la incomprensión. Defiende, en verdad, los principios mismos del espíritu democrático. Lenau había abrigado la esperanza de llevar una vida independiente en las soledades del Nuevo Mundo. Bastaron un otoño en Baltimore y un invierno en Ohio para decepcionarle. Pero sus poemas han quedado como un acto de fe en la libertad de la humanidad. Su obra más conocida, fuera de los países de lengua alemana, es su Don Juan, frecuentemente comparado al anterior de Byron. Habiendo nacido en Csatad (cerca de Tamesvar, en el Banato), fué a morir en las proximidades de Viena el 22 de agosto de 1850, a los 48 años de edad.

25. — FEDERICO NIETZSCHE

El 25 de agosto de 1900 muere en Suiza Friedrich Nietzsche. Desde hacía tiempo su espíritu estaba obnubilado por la locura, aunque de vez en cuando lo agitaran ráfagas de genial lucidez. En sus últimos escritos vemos estas palabras proféticas : « No se me comprenderá sino después de la próxima guerra europea. » Había ya pronosticado los terribles huracanes de la historia contemporánea y determinado la causa : « el prurito nacionalista, el envenenamiento que aísla a unos pueblos de otros... » Obstinado, dramáticamente, esperó que se produjese un renacimiento espiritual en el mundo. ¡ Con cuánto fervor y —con cuánto temor— se había planteado la pregunta siguiente : « ¿ Es posible el ennoblecimiento del alma humana? » La pregunta sigue siendo candente. Ist Veredlung möglich? »

# LA HISTORIA Y LA GEOGRAFIA AL SERVICIO DE LA COMPRESION INTERNACIONAL

## Los Seminarios de la UNESCO en BRUSELAS Y MONTRÉAL

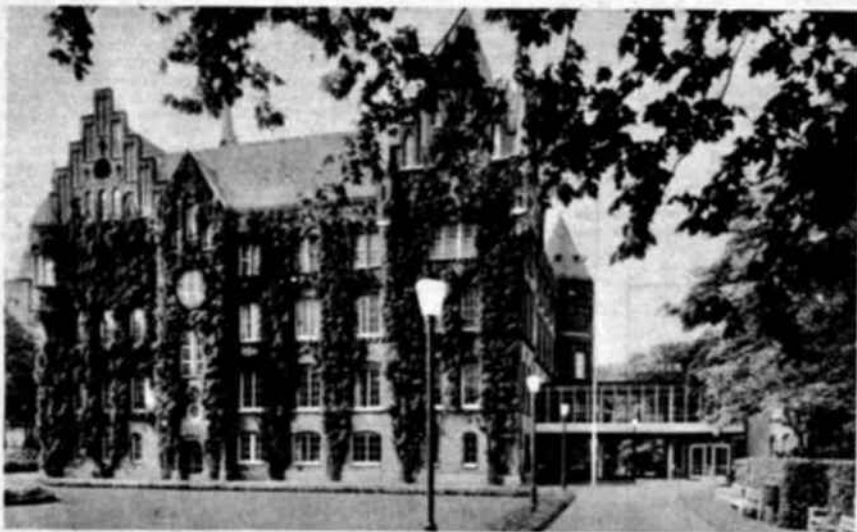
**D**ESDE 1947 la Unesco ha propiciado la celebración de Seminarios, donde se congrega a los educadores de diferentes países para tratar de los problemas docentes que se plantean actualmente. En el curso de ellos el trabajo se realiza por unidades o grupos a los que incumbe el estudio de un aspecto particular del tema general, trátase éste de la « educación de adultos » o de la conveniencia de revisar los textos de historia al uso. La ventaja de la labor del seminario sobre la de los congresos o conferencias corrientes es que, mientras en éstas el sistema suele ser más rígido, comprendiendo « comisiones » y actuando mediante votación, en aquél la labor común se beneficia de un entendimiento mayor, facilitado por el intercambio directo de impresiones y experiencias, puestas al servicio del progreso cultural y social. Así, el resultado del Seminario aparece como una contribución del pensamiento y el trabajo colectivos.



En el Colegio Macdonald, donde se inauguró el 12 de julio pasado el Seminario de la Unesco sobre « La enseñanza de la Geografía como medio para estimular la comprensión internacional », está instalada la Facultad de Agronomía de la Universidad McGill, la Escuela de Ciencias Domésticas y una Escuela Normal. Esta foto aérea nos muestra una parte del Colegio, donde podemos distinguir: 1, la Residencia de Profesores; 2, la Escuela Diurna; 3, el Edificio de Física y Química; 4, el Edificio Central, donde se desarrolla el Seminario de la Unesco; 5, el pabellón de Biología; 6, la Residencia Femenina, y 7, el Patio.



El Seminario de la Unesco para la « Mejora de los Libros de Texto » se verifica en la Ciudad Universitaria Paul Heger (arriba), que forma parte de la Universidad Libre de Bruselas. Esta suministra alojamiento y comida muy baratos a los estudiantes belgas y extranjeros. La Universidad Libre de Bruselas es una de las cuatro universidades con que cuenta Bélgica. Las otras tres son: la de Lovaina (católica) y Lieja y Gante (dependientes del Ministerio de Educación).



Más de cincuenta archiveros-bibliotecarios y expertos en la educación de adultos se reunieron en esta Biblioteca de Malmö (Suecia), para llevar a cabo un seminario sobre el papel de las bibliotecas en la educación extraescolar.

**E**N la tarde del 12 de julio último, se reunieron en la Ciudad Universitaria de Bruselas (Universidad Libre) los educadores de 24 países. Seis horas después, se congregaban en el Colegio Macdonald de la Universidad McGill (Montréal), a cinco mil kilómetros de distancia, otros cincuenta educadores. Todos esos especialistas, asisten a los dos seminarios de estudios organizados por la UNESCO; han ido a Bélgica y al Canadá para consagrar mes y medio al examen de dos diferentes aspectos de un mismo problema: ¿cómo puede la educación prestar mayor ayuda a la causa de la comprensión internacional?

Mientras los participantes en el seminario de Bruselas consideran la reforma de los manuales escolares —y particularmente de los textos de historia— sus colegas en el Canadá examinan los métodos mediante los cuales la geografía ha de contribuir al entendimiento entre los pueblos. Ambos seminarios serán clausurados el 23 de agosto.

Desde 1946 la Unesco viene esforzándose por suscitar mayor tolerancia, armonía y comprensión internacional mediante el uso didáctico de manuales escolares y, en general, de todo el material de enseñanza. El seminario de Bruselas, dedicado a ese aspecto particular de la educación, habrá de adoptar ciertas resoluciones que no sean de índole exclusivamente teórica. Los educadores se abocarán, así, a los problemas concretos que se plantean hoy a los profesores de todas las latitudes: la presentación de una historia objetiva que incluya la aportación de todos los pueblos a la cultura y la civilización, estimulando la mejora

de las relaciones psicológicas entre los pueblos.

Bajo la presidencia de M. A. Weiler, Director del Liceo Experimental de Montgeron, los participantes en el Seminario de Bruselas emprenderán un estudio comparado de los diversos sistemas nacionales que rigen la selección y utilización de los manuales de historia.



El Dr. Elsayed Mahmoud Zaki (quinto de izquierda a derecha), delegado egipcio en el Seminario Internacional de la Unesco sobre los Métodos y Técnicas de la Educación de Adultos, explica los sistemas empleados por las organizaciones de su país a un grupo de profesores reunidos en Kreuzstein (Austria).

En el examen de los métodos de análisis y de revisión, los especialistas seguirán « el plan modelo » establecido para la UNESCO por el Profesor I. James Quillen, de la Universidad de Stanford (Estados Unidos). Ese proyecto comporta numerosas recomendaciones relativas al análisis de los textos, al estilo de la redacción y a la selección de las obras. El seminario dispone igualmente de un folleto sumamente útil, publicado recientemente por la Unesco: « Guía para la reforma de los manuales escolares y del material de enseñanza. »

Para examinar a fondo los problemas de su competencia, los especialistas de Bruselas se han repartido en cuatro grupos de trabajo:

El primero se ocupa de mejorar la calidad de los manuales. El segundo, de los problemas pedagógicos inherentes al empleo de dichos textos. El tercero trata de aportar una contestación práctica a las dos preguntas siguientes: Los manuales de historia, ¿pueden ser redactados desde un punto de vista internacional? y ¿qué elementos facilitan la comprensión internacional; qué otros la obstaculizan? El cuarto grupo prepara un examen comparado de los textos de historia nacional, de historia general, de historia universal y de historia de la cultura en función de la comprensión internacional. Se preocupa, también, de establecer la importancia atribuida a las organizaciones internacionales. Se preocupa, también, de establecer la importancia atribuida a esas organizaciones en los manuales de historia universal.

Los diversos documentos —estudios, bibliografías, etc.— preparados por el seminario de Bruselas serán publicados ulteriormente por la UNESCO, a fin de que puedan ser utilizados por cuantos se preocupan en la mejora de los textos de enseñanza.

Que el niño adquiera conciencia de su papel como miembro de la comunidad humana, de sus obligaciones y derechos dentro de la misma, he ahí uno de los primeros objetivos que deberían tener en cuenta los profesores de geografía y los autores de manuales escolares. Las nociones geográficas deben coadyuvar a que el niño o muchacho cobre respeto por su prójimo y adquiera un sentido de fraternidad humana en los planos regional, nacional e internacional.

Por lo tanto, el problema que se plantea a los especialistas reunidos por la Organización no es otro que el definir los métodos por los cuales la enseñanza de la geografía puede

favorecer el entendimiento universal.

Los miembros de ese seminario se han repartido en cinco equipos de trabajo: cuatro estudiarán los problemas de la enseñanza de la geografía en el marco de los programas docentes, cuenta tenida de los programas de estudios y de las edades de los alumnos. Para los niños más pequeños (5 a 8 años) los educadores subrayan el gran papel que desempeñan en su enseñanza primaria la radio, las dispositivos, el cine, los libros ilustrados, los cuentos populares, etc. Otro grupo, dedicado al estudio de las necesidades escolares de los muchachos entre 12 y 15 años presta particular atención a los métodos didácticos y los medios psicológicos para conseguir el mayor rendimiento del alumno, ganándose su confianza, simpatía y respeto.

Como sucede en todos los seminarios celebrados por la Unesco, la labor no se lleva a cabo en « compartimentos estancos ». En el curso de los estudios se celebran sesiones plenarias, en las que cada jefe de grupo informa de los trabajos realizados por su unidad, debatiéndose en común cuanto puede afectar a los aspectos generales de la enseñanza.



**D**OCE días después de haberse inaugurado estos dos seminarios, de los que aquí damos noticia, cerca de cincuenta archiveros-bibliotecarios y expertos en la educación de adultos se congregaron en Malmö (Suecia), para estudiar el papel de las bibliotecas en la enseñanza extraescolar. Ese congreso es uno de los resultados inmediatos de la conferencia de Elsinor, celebrada durante el verano del año pasado, y ha de relacionarse estrechamente con el seminario sobre los métodos de educación de adultos que acaba de verificarse en Kreuzstein (Austria).

Malmö fué elegido como lugar para la celebración de ese seminario a causa de la excelente instalación de su biblioteca. Los miembros del mismo — que se reúnen en el local de la biblioteca —, disponen de toda clase de facilidades para estudiar los métodos de educación extraescolar empleados en los países escandinavos y el factor desempeñado en él por las bibliotecas populares.

El cuarto seminario de la Unesco sobre los métodos para la educación de adultos (correspondiente a este año), tuvo lugar, como hemos dicho, en Austria, a 25 kilómetros de Salzburgo, desarrollándose del 18 al 29 de junio.

El Dr. Lionel Elvin, nombrado recientemente Director del Departamento de Educación de la Unesco, se encontraba presente en la inauguración del seminario. El Dr. Hurdus, Ministro de Educación de Austria, dió la bienvenida a los delegados. El Dr. Elvin leyó un mensaje del Dr. Torres Bodet, Director General de la Unesco, en el que este último subrayaba « la evidencia incontestable de que la educación de adultos está en marcha ».

El Dr. Sven Bjorklund, Deán y fundador de la Universidad Popular de Estocolmo, desempeñó la dirección del Seminario de Kreuzstein. Los directores de grupo fueron: M. Jean Le Veugle (Francia), que se ocupó de la « Organización y Administración de los Programas de Educación de Adultos », el Dr. Shepherd L. Witman (Estados Unidos), que se encargó de la « Capacitación intelectual y científica », y los Doctores R. Alex Sim (Canadá) y Giovanni Calò (Italia) que dirigieron « El estudio de las artes » y « El empleo educativo de las horas libres ».

Bajo la dirección de M. Jacques Brunet, de la División de Cine de la Unesco, un grupo del seminario preparó una película sobre los métodos para la educación de adultos.



# A DOS SIGLOS DE J.-S. BACH

*El mundo entero conmemora su muerte escuchando su música*

por Georges FRADIER, redactor de la UNESCO

LA FIGURA DE BACH NO HA CESADO DE CRECER DESDE SU MUERTE. El 28 de julio de 1750, los músicos y melómanos, como el Rey de Prusia, al que el viejo maestro acababa de dedicar su « musikalische Opfer », lamentaban consternados la desaparición de un virtuoso extraordinario. A excepción de su familia y algunos alumnos, apenas si nadie conocía las composiciones que desde hacía cincuenta años venía acumulando en sus armarios.

En 1950, resulta imposible enumerar todos los festivales Bach, las jornadas Bach, los conciertos Bach, las grabaciones de discos y los programas de radio consagrados a Bach. Para honrar al más grande de sus músicos, Alemania ha organizado este año magníficos festivales. Bajo los auspicios de la « Nueva Sociedad Bach » se verificará una serie de conciertos en Gotinga (del 23 al 30 de julio) y otra en Leipzig (del 26 al 30). Por otra parte, la Sociedad Alemana de Musicología prepara un Congreso General del 16 al 20 de julio en Lüneburgo, donde Juan Sebastián

dinastía. ¿Cómo no evocar la memoria de Veit Bach, molinero sajón, que en 1540 tocaba tan maravillosamente la guitarra? A partir de él, todos los Bach se consagraron a la música, hasta tal punto que, en Erfurt, para decir un músico, bastaba con decir « Bach ». Hacia finales del siglo XVIII, al reunirse la familia anualmente — lo que era en ella tradicional —, formaban una orquesta de ciento veinte ejecutantes. Era la época de nuestro Juan Se-



JUAN SEBASTIAN BACH. Retrato de pintor anónimo.

## EL MAESTRO CASALS VUELVE A TOCAR

*Un festival Bach que es homenaje a su más grande intérprete*

EN la villa de Prades vive Pablo Casals, el violoncelo mágico que desde hace cincuenta años viene ofreciendo al mundo la genial interpretación de un Bach eterno y cada día nuevo. Conocido es el gesto del Maestro Casals, negándose a aceptar contratos fabulosos que venían ofreciéndosele con insistencia. Al cumplirse el segundo centenario de la muerte de Juan Sebastián Bach, grandes solistas de diversas nacionalidades han querido asociar los nombres de Bach y de Casals, organizando bajo la dirección de éste un gran festival Bach en la iglesia de San Pedro de la villa pirenaica; y allí los miles de devotos del gran creador y del gran intérprete han gozado durante veinte días el espectáculo inolvidable de escuchar las voces excelsas del « cielo » de Casals al atacar, al comienzo de cada concierto, las fugas bachianas. Cuando la última nota se extinguía en las bóvedas de la iglesia, los oyentes en pie, silenciosos, y con los ojos húmedos de emoción, tributaban el más sentido de los homenajes a un Pablo Casals que, a los 73 años de edad, vencidos los problemas técnicos de la interpretación, ha hecho el milagro de penetrar con Bach en el espíritu de todos los hombres.

Un siglo más tarde, los eruditos alemanes emprendieron la edición metódica de su obra, o de lo que restaba de ella. Bach se había convertido en el maestro de los músicos más ilustres: Mendelssohn resucitó la Pasión según San Mateo; Schumann ofreció a los jóvenes el « Clavecin bien temperé », diciéndoles: « Convertidle en el pan vuestro de cada día ». Wagner, y después Brahms, proclamaron su fidelidad al « patriarca y precursor ».

« Se siente uno tentado — dice Albert Schweitzer — de establecer un paralelo entre su existencia y la de Kant. Ambos han llevado una vida burguesa y sencilla, pero han sabido mantener contacto con el mundo. Ninguno de los dos ha tenido grandes incertidumbres antes de elegir su camino, ni ha debido librar grandes combates para conquistar la estimación de sus contemporáneos. Ambos han escrito mucho, sin escribir demasiado. Ambos han sido más grandes y felices que otros genios, porque existía una identidad absoluta entre el ideal que perseguían y sus ocupaciones cotidianas... ».

estudiara de joven. Tres días después se llevarán a cabo en Leipzig las tres jornadas científicas dedicadas a Bach. Pero en todas las poblaciones alemanas de cierta importancia se pre-



Manuscrito original de la Sonata en Sol Menor para violín de Bach.

para algún acto conmemorativo. Y apenas cualquier pequeña ciudad celebra el bicentenario de Bach, en seguida adquiere categoría de gran capital. Tal es el milagro de la música del maestro; tal su universalidad prodigiosa.

EN LA HISTORIA DEL ARTE NO PUEDE ENCONTRARSE UN CARACTER MAS PURO. Vivió tan sencillamente que la leyenda apenas si encuentra materia en su biografía para poder crear dos o tres imágenes simbólicas: el « cantor » en el órgano de Santo Tomás, el honesto burgués rodeado de sus veinte hijos... En realidad, cometeríamos una injusticia si aisláramos a Juan Sebastián de su gran

bastián, pero otros Bach prosiguieron con la vocación musical, otros que, aun haciendo caso omiso de él, son ilustres por su propio

mérito: Felipe Manuel, Juan Cristóbal, Juan Federico, Juan Cristián... hasta el último de la genealogía, un organista, que murió hace cien años, aproximadamente.

A VECES se ha reprochado a Bach que no haya inventado formas nuevas. Luienes lo han dicho sólo han demostrado desconocer que el genio característico del gran creador que era Bach, consistía en hacer y no en cambiar. Toda la obra de Juan Sebastián Bach está ahí para negar que el gran artista tenga que ser forzosamente un rebelde. Y con la misma fuerza niega el dogma según el cual un

creador no es grande más que si expresa el alma o las aspiraciones de su época.

La época de Bach, desde el alba hasta el crepúsculo, fué precisamente aquella en que la Cristiandad acababa de deshacerse. La música, sin duda, y en general las bellas artes, estaban mal preparadas entonces para « expresar los escándalos financieros, la corrupción de las cortes, la esclerosis nacionalista y las luces de la enciclopedia ». En todo caso, Juan Sebastián Bach, en medio de las mudanzas de su tiempo, se alza en una tranquila soledad, al margen de los siglos. Ningún problema le atormentaba en relación a los fines del arte. ¿ Instruir ? ¿ Destruir ? ¿ Atacar ? No, la cosa era más sencilla: la música debía servir al espíritu, a Dios.

El mismo lo explicaba con la gravedad requerida. Ese hombre del siglo XVIII, — no del XVII ni del XII — lo decía en una buena frase alemana, con la misma seguridad que en esas vastas afirmaciones que él llamaba Cantatas o Corales: « Eine wohlklingende Harmonie zur Ehre Gottes... » La música es « un armonioso concierto en honor de Dios ». Simplemente, la música; la música en sí misma.

Hablaba como Lutero o como Francisco de Asís, y tuvo siempre mucha dificultad para distinguir en su arte las formas sagradas de

las profanas. En el testero de su libro de órgano había escrito, « A la más grande Gloria de Dios Unico ». Pero no copiaba nunca las piececillas de clavecín que dedicaba a su hijos, sin trazar previamente las palabras « In Nomine Jesu », o « Jesu Juva ». Es decir, que fundaba su música, como su vida, en la religión. O lo que es lo mismo, en una época conmocionada ya por divisiones, contradicciones y destrozos, Bach se movía, o, más bien, Bach se encontraba a sí mismo en la Unidad.

En las postrimerías de su vida, Bach consideraba serenamente el advenimiento de la sinfonía, el abandono del estilo que él había singularmente ilustrado y que llamaba con modestia « el viejo estilo ». El arte ha progresado mucho — decía — y el viejo estilo ya no gusta a nuestros oídos modernos ». Pero en el siglo XX, el arte de Juan Sebastián Bach carece de edad, no nos parece más viejo que pueda serlo un fresco cretense o una catedral gótica. Porque Bach no pretendió ser ni un profeta ni un innovador. Puso su inmenso genio al servicio de su verdad, y ello bastó para que esa verdad nos parezca hoy eterna y que cuando necesitamos un refugio — en estos tiempos apocalípticos más necesario que nunca — vayamos a buscarlo en su música, templo del orden y de la paz.

## LA UNESCO PUBLICA UN CATALOGO DE LAS OBRAS DE BACH

EN ocasión del bicentenario del gran compositor, la Unesco publicará en breve el primer catálogo íntegro de sus obras con indicación de todas las que han sido grabadas en disco desde el comienzo de la industria gramofónica. Este volumen, titulado « L'Œuvre de J.-S. Bach », será el segundo de la colección de « Archives de Musique Enregistrée » que la Unesco ha inaugurado con un libro sobre Chopin.

# LA ESCUELA DE SALERNO LUMINARIA DE LA EDAD MEDIA

por el Dr. Riccardo LUZZATO

**C**UANDO en el siglo V las provincias del Imperio de Occidente fueron invadidas por las tribus de guerreros bárbaros, el gran acervo científico acumulado por los griegos, los romanos y las viejas civilizaciones orientales, parecía irremediablemente perdido en Europa. No obstante, durante los agitados tiempos de la Alta Edad Media, existió una entidad científica de carácter internacional que supo resistir a los prejuicios y embates de un medio ambiente adverso.

Un día del siglo noveno — la fecha exacta se desconoce —



A principios del siglo IX, Salerno, situado al fondo de un golfo, no era sino una especie de balneario provisto de un hospital, donde aflujaban los enfermos de Roma. Los médicos no tardaron en instalarse y tras de ellos acudieron los estudiantes de ambos sexos (en el grabado superior puede distinguirse claramente a las mujeres). Como sus maestros, esos estudiantes procedían de todos los países de la cuenca mediterránea y de la Europa Occidental. Así nació la Escuela de Salerno, « la primera cronológicamente y la más célebre de cuántas fueron fundadas en Occidente después del Imperio romano ». La muerte oficial de la Escuela fué decretada el 29 de noviembre de 1811. En realidad, hacía ya varios siglos que no existía sino nominalmente. Hoy, en Salerno, no queda una sola piedra en pie de la gloriosa Ciudad Hipocrática, donde se formaron generaciones enteras de médicos medievales, precursores, en cierta manera, de la medicina científica.

fué fundada, junto a la encantadora ciudad de Salerno, en la Italia Meridional, una escuela destinada a renovar y preservar los conocimientos médicos del mundo y a demostrar, mediante su vivo ejemplo, la importancia de la cooperación intercultural.

La historia no estaba en aquella época a la altura de la medicina, y apenas si se tienen noticias de los primeros tiem-

pos de la Civitas Hippocratica, como fué llamada la escuela en honor del médico más famoso de la antigua Grecia. Los historiadores modernos, sin embargo, atribuyen la fundación de la entidad a cuatro humanistas: el Maestro Adela, un árabe, el Maestro Helinus, un judío, el Maestro Pontus, un griego y el Maestro Salernus, un italiano. Cada uno de ellos enseñaba en su lengua propia, lo que significaba en latín para Salernus y en hebreo para Helinus.

Las noticias posteriores se remontan a 904, cuando un médico salernitano residía en la Corte del Rey de Francia. En 984, Alberon, Obispo de Verdún, acudió a Salerno para solicitar que lo examinaran sus médicos. Después, hay diversos testimonios de que otros príncipes de la Iglesia y del mundo recurrieron a sus consejos.

El carácter internacional de la institución queda demostrado por el hecho de que apenas se sabe la nacionalidad de algunos de los más ilustres maestros que enseñaron en sus aulas; de la mayoría se ignora su procedencia. En la Civitas Hippocratica no eran sino simplemente maestros, y los millares de estudiantes que acudían de Arabia, Palestina, Mauritania, España, Inglaterra y

Francia, desconocían, en su mayor parte, el origen de sus profesores. Es así como a Gariopontus, que falleció hacia 1050, unos historiadores le atribuyen la naturaleza griega, otros lombarda y otros, por último, opinan que era salernitano.

Uno de sus más destacados sucesores, Constantinus Africanus, nació en Cartago y realizó extensos viajes por Siria, Egipto, Etiopía e India, aportando los últimos adelantos de la ciencia oriental a la escuela de Salerno.

La pasión por la ciencia en esa institución era tal, que se sobrepuso, en más de una ocasión y con más de un motivo, a los prejuicios reinantes. Una de las figuras más preeminentes de ese período inicial de la escuela fué una mujer médico, Trotula, de la que se poseen escasos datos, aun cuando legara a la posteridad una serie de tratados médicos que eran aún texto obligado en el siglo XVI y que fueron por primera vez impresos en los tórculos de Aldus en 1547 (Venecia). Otras mujeres fueron, igualmente, admitidas en las aulas de Salerno.

Trotula adquirió tal celebridad que incluso trascendió su nombre a la literatura inglesa medieval, donde se la conoce bajo la forma de « Dame Trot », que a su vez se convirtió en la Madame Trotte de « Le Dex de l'Herberie » del



QUATUOR HUMORES HUMANO CORPORE CONSTANT : SANGUIS CUM CHOLERA, MELANCHOLIA QUOQUE PHLEGMA... « Las personas sanguíneas, esclavas de Venus, favoritas de Baco, son de humor jovial... Los biliosos poseen un corazón atrevido, pero un cuerpo seco, ceniciento y débil... El melancólico es de humor sombrío y, en ocasiones, de trato áspero; duerme mal, pero es estudioso y obstinado. En cuanto al flemático, es de pequeña estatura, gordo y fuerte; su carácter denota una fría indolencia... »

de Corbell, que posteriormente enseñó en París y fué nombrado médico del Rey Felipe-Augusto. El Emperador Federico II Hohenstaufen, hijo de una normando-italiana y de un alemán; siguió al pie de la letra las recomendaciones de la escuela salernitana. En su brillante Corte de Palermo, los dignatarios eran elegidos entre los pensadores y filósofos, sin tener en cuenta sus orígenes o su credo, y el árabe era tan empleado en la conversación como el italiano y el latín. Carlos de Anjou corroboró la importancia de Salerno en 1267, aun cuando ya entonces declinaba el prestigio de la institu-

médico francés Pierre Gilles, debido a la fundación de la Universidad de Nápoles.

La escuela produjo una importante contribución literaria con el poema « Regimen Sanitatis Salernitanum », probablemente dedicado a Roberto, Duque de Normandía e hijo mayor de Guillermo el Conquistador. Fué reeditado 300 veces y traducido a numerosos idiomas. En la edición de Arnaldo de Villanova, impresa en 1553, podemos leer los siguientes versos: **Anglorum Regi scribit Schola tota Salerni : — Si vis incolumen, si vis te vivere sanum, — Curas tolle graves, irasci crede profanum. — Parce mero, coenato parum; non sit tibi vanum. — Surgere post epulas somnum fuge meridianum; ... Haec bene si serves, tu longo tempore vives. — Si tibi deficiant Medici, medici tibi fiant. — Haec tria : mens laeta, requies, moderata diaeta.** (Al Rey de Inglaterra, la Escuela de Salerno imparte este consejo : Si quieres gozar en paz de una salud próspera, desecha toda preocupación y no te entregues a la cólera; no bebas con exceso, cena ligeramente, no olvides dar un paseo después de la comida; no cedas a la tentación de dormir al mediodía... Si sigues estos consejos vivirás muchos años. ¿ Careces de médicos? Te aseguro que los mejores son el reposo, la alegría y la templanza). El poema continúa así hasta 262 estrofas.



Manuscrito de la Escuela de Salerno, siglo XI (British Museum)

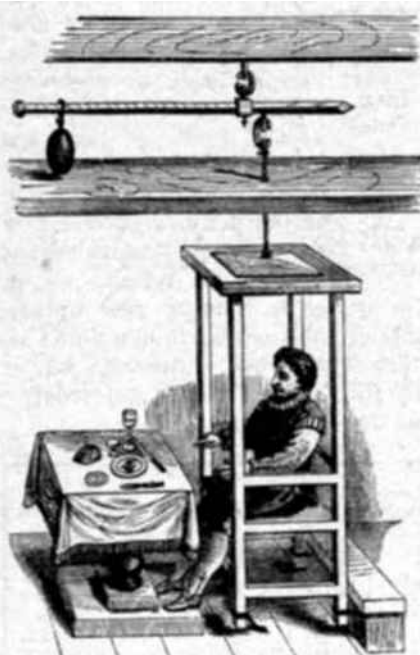
trovador Rutebœuf (siglo XIII).

Otra evidencia de la auténtica universalidad que posee la ciencia fué el ejemplo de la escuela de Salerno durante los llamados « tiempos oscuros de la Edad Media » e, incluso, durante los siglos de las cruzadas, en que judíos, musulmanes y cristianos siguieron colaborando en la Civitas Hippocratica.

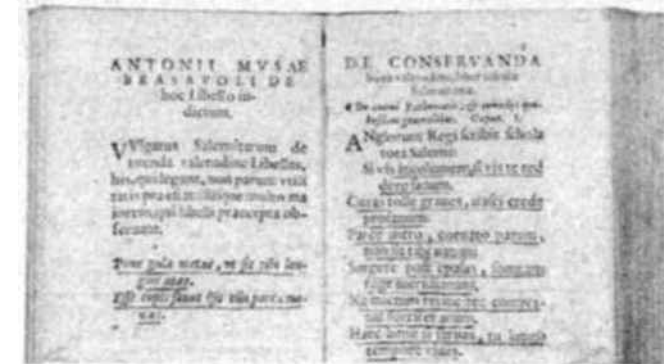
La influencia de la escuela de Salerno fué decisiva sobre las grandes escuelas árabes de Oriente y de la España musulmana. Los médicos persas

Rhazes (860-925) y Avicena (980-1037) y los árabes españoles Avenzoar (1113-1162) y Averroes (1126-1198), así como el gran Maimónides, un judío cordobés (1135-1204), eran estudiados con gran devoción en Salerno. Dos de los más encomiados médicos judíos, el urólogo Isaac Judaeus (siglos IX ó X) y el oculista Benvenutus Grassus (nacido en Jerusalén en los siglos XI ó XII) estudiaron y enseñaron en la escuela de Salerno.

En Salerno y Montpellier aprendió su ciencia el famoso



Los maestros de Salerno se significaron por su espíritu experimental, cuyos principios mantuvieron en Europa. De este modo, un médico de Venecia, Sanctorius, ideó una báscula « cuyo asiento es, como puede verse en esta lámina », según él mismo expresara. Podía, mediante ese mecanismo — si hemos de creerle —, « determinar el peso y la cantidad de la transpiración insensible y su relación con los alimentos que la aumentan o disminuyen », permitiendo, así, registrar el instante preciso « en que hemos ingerido la cantidad justa de alimentos o bebidas », sobrepasando la cual nos exponemos a sentirnos incómodos.



En la foto superior, que reproduce una de las mejores ediciones del poema Regimen Sanitatis Salernitanum, podemos leer fácilmente los primeros versos del mismo. Esta obra gozó de gran popularidad durante la Edad Media y el Renacimiento.

**El Correo**

UNESCO

REDACCION Y ADMINISTRACION:  
CASA DE LA UNESCO  
19, A. Kléber, Paris-16<sup>e</sup>

★

Redactor jefe : P. DU BERG  
Editor español : Dr. J. de BENITO

★

Reproducción autorizada

★

Imprimerie GEORGES LANG,  
11, rue Curial, Paris  
Publication Unesco 742